



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 4

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

«Por eso di a los hijos de Israel: Yo soy D'os»



El Éxodo ocurre cada día dentro del alma: la luz de D'os, comprendida en la mente, queda «en exilio» a causa de las preocupaciones mundanas, en el estrecho pasaje entre la mente y el corazón, y «nace» en el corazón por medio de la alegría y la voz de la Torá. La Torá Escrita llama a la luz para que salga; la Torá Oral, la «tierra buena y espaciosa», hace que la persona se una por completo a la palabra de D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/4/

LA IDEA CENTRAL

El Éxodo ocurre cada día dentro del alma: la luz de D'os, comprendida en la mente, queda «en exilio» a causa de las preocupaciones mundanas, en el estrecho pasaje entre la mente y el corazón, y «nace» en el corazón por medio de la alegría y la voz de la Torá. La Torá Escrita llama a la luz para que salga; la Torá Oral, la «tierra buena y espaciosa», hace que la persona se una por completo a la palabra de D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué también hay que mencionar el Éxodo por la noche? Porque ocurre cada día en el alma. El «amor en los deleites» de abajo es la alegría del alma en D'os, nacida de Biná, «una madre alegre de hijos». Esa alegría debe superar todos los deleites de los Jardines del Edén, que reciben únicamente el resplandor de Su Nombre, pues en la Torá y las mitzvot está presente D'os mismo. Pero la alegría es revelación: mientras la luz de D'os permanece en la mente, es como un niño en el vientre. Lo que impide que nazca en el corazón es el Egipto interior, el «estrecho pasaje» de la garganta, donde los placeres y las preocupaciones mundanas separan el corazón de la mente. El exilio es embarazo y la redención es nacimiento: el dolor por estos obstáculos constituye los dolores de parto, y entonces la alegría los disuelve, así como la luz disipa la oscuridad. La salida se logra mediante la voz de la Torá, «la voz de Yaakov», que «llama» a la luz hacia el corazón. Más allá está «la tierra», la Torá Oral, cuyas palabras brotan de su comprensión y en la que las palabras de D'os están en la boca de la persona. Puesto que una jornada de ocupaciones arrastra el corazón hacia el ocultamiento, hay que renovar el amor por la mañana y por la noche.

ESQUEMA

1 Por qué se menciona el Éxodo de día y de noche

¶1

¿Por qué hay que recordar este milagro en particular por la mañana y por la noche? Porque Egipto e Israel existen en lo alto y dentro del alma, y el Éxodo ocurre cada día en el servicio de la persona.

2 La alegría nacida de la contemplación

¶2-3

El «amor en los deleites» de abajo es la alegría del alma en D'os, nacida de Biná; debe superar todos los deleites de los Jardines del Edén. Su Nombre es Su Maljut, mediante la cual se relaciona con los mundos como Rey.

- 3 D'os mismo en las mitzvot** ¶14-6
- Los Jardines del Edén y toda la historia son únicamente el resplandor de Su Nombre, pero en la Torá y las mitzvot está investido el Santo mismo; tomar esto a pecho despierta una alegría ante la cual todos los mundos no tienen valor.
-
- 4 La alegría como nacimiento** ¶17
- La alegría es revelación: la luz que permanece en la mente es como un embarazo; cuando las emociones nacen en el corazón, Biná se convierte en «una madre alegre de hijos».
-
- 5 El estrecho pasaje y los dolores de parto** ¶18-12
- El Egipto interior es la garganta, donde los placeres mundanos bloquean el paso de la mente al corazón. El exilio es embarazo y la redención, nacimiento; el dolor por los obstáculos constituye los dolores de parto, y entonces la alegría los disuelve.
-
- 6 La voz de la Torá provoca el Éxodo** ¶13-15
- La voz, formada en la garganta, une la mente y el corazón; leer la Torá Escrita «llama» a la luz de D'os para que salga, y esto es «Yo soy Havaiá, y los sacaré».
-
- 7 La tierra: la Torá Oral** ¶16-22
- El objetivo es la tierra, la Torá Oral. Las letras exactas de la Torá Escrita solo aluden a la Jojmá suprema; en la Torá Oral está investida la comprensión misma, que sigue creciendo, como la piel del ciervo junto con su carne.
-
- 8 Las palabras de D'os en la boca de la persona** ¶23-26
- Leer la Torá Escrita llama a la luz, aunque la persona sigue separada de ella; en la Torá Oral, el intelecto de la persona se une al de D'os, creando una verdadera morada abajo, y su descenso a las leyes físicas revela, por encima de todo, la voluntad suprema.
-
- 9 Renovar el corazón por la mañana y por la noche** ¶27-29
- Todo depende del corazón, por eso hay que despertar el amor en la plegaria y renovarlo por la noche, después de una jornada de ocupaciones; luego hay que llevarlo a través de la Torá Escrita y la Torá Oral, hasta que sea «Havaiá, tu D'os».
-

CONCEPTOS CLAVE

El estrecho pasaje de la garganta (meitzar hagarón) מצר הגרון

El Egipto interior: el paso entre la mente y el corazón, donde los placeres y las preocupaciones mundanas actúan como pantallas e impiden que lo que la mente comprende se sienta en el corazón.

Embarazo y nacimiento (ibur y leidá) עיבור ולידה

La luz que se mantiene únicamente en la mente es «embarazo»; su revelación en el corazón como emoción y alegría es «nacimiento». El exilio y la redención siguen el mismo patrón.

Su Nombre שמו

La Maljut de D'os, la Shejiná, mediante la cual Él se relaciona con los mundos; los Jardines del Edén reciben únicamente su resplandor, mientras que D'os mismo está presente en la Torá y las mitzvot.

Alegría (simjá) שמחה

Revelación: la luz irrumpe desde la mente hacia el corazón. Disuelve por sí misma los obstáculos, así como la luz disipa la oscuridad.

La Torá Escrita y la Torá Oral תורה שבכתב ותורה שבעל פה

La Torá Escrita, la Jojmá suprema, solo alude a la luz y la «llama»; la Torá Oral, la Jojmá inferior, inviste la comprensión misma y une a la persona con las palabras de D'os.

Havaíá y Elokim הוי' ואלקים

Elokim es el ocultamiento y la contracción hacia los cuales la implicación en los asuntos mundanos arrastra el corazón; Havaíá es la revelación que provocan el amor y la voz de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11

Por qué se menciona el Éxodo de día y de noche

1 לכן אמר לבני ישראל¹ אני ה' והוצאתי אתכם. הנה ארז"ל מזכירין יציאת מצרים בלילות. פ"י גם בלילות.^{3,4} ולהבין מה נשתנה נס יצ"מ מכל הנסים שלא הוזהרנו עליהם להזכירם כל כך.

“Por eso, di a los hijos de Israel: ‘Yo soy D'os y los sacaré’”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Mencionamos la salida de Egipto por las noches”, es decir, también por las noches. Debemos entender qué distingue el milagro de la salida de Egipto de todos los [demás] milagros, respecto de los cuales no se nos ordenó mencionarlos tanto.

El maamar comienza con el mensaje de D'os a Moshé en la parashá de Vaerá, donde “los sacaré” es la primera de las expresiones de la redención de Egipto. Luego cita la disposición de la Mishná de que la salida de Egipto se menciona también por la noche, además de hacerlo de día, y pregunta por qué este milagro, entre todos los milagros realizados para Israel, debe recordarse con tanta frecuencia.

אך הנה בכל דור ודור חייב אדם לראות א"ע בכל יום⁵ בבקר ובערב כאלו הוא עת יצ"מ.

Sin embargo, en cada generación la persona está obligada a verse a sí misma, todos los días, por la mañana y por la noche, como si fuera el momento de la salida de Egipto.

La respuesta comienza con una enseñanza relacionada: en cada generación la persona debe verse a sí misma como si estuviera saliendo de Egipto, y el maamar la aplica a todos los días, por la mañana y por la noche. Si la salida de Egipto ocurre para la persona a diario, mencionarla dos veces al día no es simplemente recordar un milagro pasado.

והענין כי הנה נודע שיש זלעו"ז. ולעומת מצרים דקליפה יש מצרים בקדושה.⁶ וכשם שיש מצרים למטה כך יש למעלה ברוחניות.

La explicación es que, como es sabido, “uno frente al otro”. Frente al Egipto de la kelipá (la cáscara) existe un Egipto en la santidad; y así como hay un Egipto abajo, también hay [un Egipto] arriba, en el ámbito espiritual.

La Jasidut enseña que la santidad y la kelipá (la cáscara, las fuerzas que ocultan la Divinidad) se reflejan mutuamente, como dice la Escritura: D'os hizo “uno frente al otro”. Por eso, además del Egipto de la kelipá, existe un “Egipto” en la santidad; y además del Egipto físico de abajo, existe un Egipto espiritual arriba.

וכן ישראל לתתא וישראל לעילא. וכשם שיש ברוחניות למעלה בעולמות עליונים. כך הוא למטה בנפש האדם בעבודת ה'.⁷

Del mismo modo, [existen] Israel abajo e Israel arriba. Y así como esto existe en el ámbito espiritual de arriba, en los mundos superiores, también existe abajo, en el alma de la persona, en el servicio a D'os.

Asimismo, el pueblo de Israel de abajo tiene una contraparte espiritual: "Israel arriba". Todo lo que existe en los mundos superiores también tiene una contraparte en el alma y el servicio divino de la persona; por eso, "salir de Egipto" puede ocurrir dentro de cada persona, todos los días.

SECCIÓN 2 • 12-3

La alegría nacida de la contemplación

2 והנה בחיי כנ"י דלעילא הוא מ"ש מה יפית⁸ ומה נעמת אהבה בתענוגים. ולמטה בנפש האדם בחיי אהבה בתענוגים היא שמחת הנפש בה' עושה.

Ahora bien, el nivel de la Comunidad de Israel (Knéset Israel) de lo Alto es [lo que se describe en] lo escrito: "¡Cuán hermosa eres y cuán agradable, oh amor, entre deleites!". Y abajo, en el alma del hombre, el nivel del "amor entre deleites" es la alegría del alma en D'os, su Hacedor.

Knéset Israel, la Comunidad de Israel "de lo Alto", es la fuente espiritual del pueblo judío, y el Cantar de los Cantares la alaba como "amor entre deleites". En el alma de abajo, ese mismo "amor entre deleites" es la alegría que una persona siente en D'os, su Hacedor.

וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב אם הבנים שמחה¹⁰ שהשמחה היא מחמת התבוננות באור א"ס. וכדכתיב כי אם לבינה תקרא.¹¹

Como está escrito: "Sirvan a D'os con alegría", y también está escrito: "una madre de hijos alegre"; pues la alegría proviene de contemplar la Luz Infinita (Or Ein Sof). Como está escrito: "Pues llamarás 'madre' al entendimiento (Biná)."

Dos versículos vinculan el servicio a D'os con la alegría, y el segundo, "una madre de hijos alegre", muestra de dónde proviene la alegría: la "madre" es Biná, el entendimiento. El versículo de Proverbios dice literalmente "Si llamas al entendimiento", pero la palabra im ("si") se lee como em ("madre"); así, la alegría nace de Biná, la profunda contemplación de la Luz Infinita.

והיינו ע"י שיתבונן בגילוי אור א"ס ב"ה למטה¹² אזי ישמח ישראל בעשיו¹³ ותהיה שמחת הנפש בהתגלות רשפי אש¹⁴ האהבה לצאת מנרתקה היא מאסר הגוף להיות חדות¹⁵ ה' היא מעוזו.

Esto significa que, cuando uno contempla la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, abajo, entonces “Israel se alegrará en su Hacedor”, y la alegría del alma consistirá en la revelación de las “llamaradas de fuego” del amor, cuando este sale de su vaina —que es la prisión del cuerpo—, de modo que “la alegría de D'os es su fortaleza”.

Cuando una persona contempla cómo se revela abajo la Luz Infinita, llega a alegrarse en su Hacedor. Entonces, el amor oculto en el alma se enciende como “llamaradas de fuego” y sale de su vaina, el cuerpo que lo confina, hasta que la alegría de D'os se convierte en su fortaleza.

3 והנה כתיב תחת אשר לא עבדת¹⁶ כו' מרב כל כו'. דהיינו¹⁷ בחי' כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון.¹⁸

Ahora bien, está escrito: “Porque no serviste, etc., con más que la abundancia de todo (merov kol)”, etc. Es decir, el nivel de todos los deleites espirituales: el Jardín de Edén Superior y el Jardín de Edén Inferior.

En las advertencias de la Torá, un versículo reprocha a Israel no haber servido a D'os con alegría “más que la abundancia de todo”. El maamar interpreta “todo” como todos los deleites espirituales de los Jardines de Edén Inferior y Superior: la alegría de servir a D'os debe superar incluso esos deleites.

והוא מחמת שיתבונן¹⁹ כמ"ש כי נשגב שמו לבדו^{20,21} הודו על ארץ ושמים. פי' ששמו הוא מדת מלכותו²² אשר מלך שמו נקרא.²³

Esto se debe a que se contempla lo que está escrito: “Pues Su Nombre solo es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. Esto significa que Su Nombre es Su atributo de Maljut (soberanía), por el cual “Su Nombre fue proclamado Rey”.

Esta alegría mayor surge de contemplar el versículo “Su Nombre solo es exaltado”. El “Nombre” de D'os es Su Maljut (soberanía), el atributo mediante el cual se relaciona con los mundos como su Rey, tal como dice el himno Adon Olam: “Su Nombre fue proclamado Rey”.

וכמאמר ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה מלך עוזר וכו'.²⁴ והוא בחי' שכינה ששוכן בתחתונים וכמ"ש ושכנתי בתוכם²⁵ ונקי' שמו מלך על כל העולמות.

Como dicen las palabras: “y trae un redentor para los hijos de sus hijos, por amor a Su Nombre, con amor; Rey, Auxiliador”, etc. Este es el nivel de la Shejiná (la Presencia Divina), que mora en los mundos inferiores, como está escrito: “Y moraré entre ellos”; y Su Nombre es llamado Rey sobre todos los mundos.

La primera bendición de la Amidá, que dice que D'os trae al redentor “por amor a Su Nombre” y lo llama “Rey”, también vincula Su Nombre con la realeza. Esta Maljut es la Shejiná, la Presencia Divina que “mora” (shojen) en los mundos inferiores, como en “Moraré entre ellos”.

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.²⁶ וכמאמר יחיד חי העולמים מלך כו' שע"י בחי' מלכותו יש לו יחוס ושייכות להעולמות שיקרא שמו מלך עליהם.²⁷

Y como está escrito: “Tu realeza es la realeza de todos los mundos”. Y como dicen las palabras: “Único, Vida de los mundos, Rey”, etc.; pues, por medio del nivel de Su Maljut, Él tiene relación y vínculo con los mundos, de modo que Su Nombre es llamado Rey sobre ellos.

Otros versículos y plegarias describen a D'os como Rey de todos los mundos. La realeza implica una relación, pues un rey necesita un pueblo; por eso, es por medio de Su Maljut que D'os tiene cualquier relación con los mundos.

SECCIÓN 3 • 14-6

D'os mismo en las mitzvot

4 והנה גם בחי' שמו מצד עצמו הוא רם ונשא ונשגב בבחי' לבדו שאין ערוך להעולמות עם שמו ית' כלל.

Ahora bien, incluso el nivel de Su Nombre, en sí mismo, es elevado, sublime y excelso, en el estado de «solo», pues los mundos no tienen absolutamente ninguna comparación con Su Nombre, bendito sea.

Incluso Su Nombre, Su Maljut, está en sí mismo «solo», exaltado más allá de toda comparación con los mundos. No es el Nombre mismo el que se relaciona con la creación.

אלא הודו וזיוו של שמו הוא המאיר על הארץ זה ג"ע תחתון. ושמים זה ג"ע עליון ששם הצדיקים נהנין מזיו השכינה.²⁸

Más bien, el esplendor y el resplandor de Su Nombre son los que iluminan «sobre la tierra», que es el Jardín del Edén inferior, «y los cielos», que son el Jardín del Edén superior, donde los justos disfrutan del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina).

Lo que llega a los mundos es únicamente el esplendor y el resplandor de Su Nombre. La «tierra» y los «cielos» del versículo se interpretan como los Jardines del Edén inferior y superior, donde las almas de los justos disfrutan del resplandor de la Shejiná, según la expresión de los Sabios.

אבל בשכינה שהוא בחי' שמו הוא בבחי' לבדו שלא נמשך ממנה להיות הנבראים נהנין ומתענגים בה בעצמה ממש.

Pero la Shejiná, que es el nivel de Su Nombre, está en el estado de «solo»: de ella no se extrae nada que permita a los seres creados disfrutar y deleitarse en ella misma, tal cual.

La Shejiná misma, Su Nombre, permanece «sola». Los seres creados, incluso las almas en el Jardín del Edén, disfrutan únicamente de su resplandor, nunca de la Shejiná misma.

אבל בבחי' תורה ומצות הנה אומרים אשר קדשנו במצותיו (יש שמברכים בעל ויש שמברכים בלמ"ד) במצותיו ממש²⁹ כמארו"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל.^{30,31}

Pero en el nivel de la Torá y las mitzvot, decimos: «que nos santificó con Sus mandamientos» (algunos pronuncian la bendición con «al» y otros con [la letra] lamed): con Sus mandamientos, literalmente, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El Santo, bendito sea, se pone tefilín» [y] «el Santo, bendito sea, reza».

Con las mitzvot es diferente. La bendición dice que D'os nos santificó «con Sus mandamientos», que son Suyos: los Sabios incluso dicen que D'os mismo se pone tefilín y reza; por eso, en una mitzvá la persona se encuentra con D'os mismo, no solo con un resplandor. El paréntesis señala de paso que algunos pronuncian esas bendiciones con «al» («acerca de...») y otros con una lamed («para...»).

וכתיב אני מדבר בצדקה³² אני ממש. דהיינו הקב"ה בכבודו ובעצמו. וכדאיתא בזוהר דאורייתא וקוב"ה כולא חד.³³

Y está escrito: «Yo hablo con justicia (tzedaká)»: «Yo», literalmente; es decir, el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su mismo ser. Y como se afirma en el Zóhar: «La Torá y el Santo, bendito sea, son todo uno».

En «Yo hablo con justicia (tzedaká)», quien habla, el «Yo», es D'os mismo, en Su gloria y en Su mismo ser; tzedaká también significa caridad, y aquí se trae el versículo en relación con las mitzvot. La enseñanza del Zóhar de que la Torá y el Santo son «todo uno» expresa lo mismo acerca de la Torá.

קוב"ה ממש. וקוב"ה הוא בחי' מה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי שאפי' בבחי' זיו והוד³⁴ לא היו עולמות יכולים לקבל חיות ממנו.

El Santo, bendito sea, literalmente. Y «el Santo, bendito sea» es el nivel de lo que es santo y está por completo separado de la categoría de los mundos, de modo que los mundos no podrían recibir de Él fuerza vital (jayut) ni siquiera en forma de resplandor y esplendor.

Aquí, «el Santo, bendito sea» significa D'os en cuanto «santo», es decir, absolutamente separado del ámbito de los mundos. Está tan por encima de ellos que ni siquiera un resplandor Suyo podría darles vida; los mundos viven únicamente del resplandor de Su Nombre.

כי הנה כתיב כי ביה³⁵ ה' צור עולמים³⁶ שעוה"ז ועוה"ב ג"ע תחתון ועליון נבראו בב' אותיות משמו בלבד.³⁷

Pues está escrito: «Porque con Yah, D'os formó los mundos»: este mundo y el Mundo Venidero, el Jardín del Edén inferior y el superior, fueron creados únicamente con dos letras de Su Nombre.

La prueba: los Sabios interpretan este versículo como que D'os formó los dos mundos con las dos letras del Nombre Yah, yud y hei (tzur, que significa literalmente «Roca», se lee como tzar, «formó»). Si todos los mundos, incluidos los Jardines del Edén, proceden de apenas dos letras de Su Nombre, entonces Su Nombre mismo —y con mayor razón D'os mismo— está muy por encima de ellos.

5 ובזוהר איתא דבמחשבה אחת ברא את העולם.³⁸ והוא ע"ד מ"ש היוצר יחד לבם³⁹ כו' ואמרו רז"ל כולם נסקרים בסקירה⁴⁰ א' שהוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש⁴¹ כו'

Y se afirma en el Zóhar que con un solo pensamiento creó el mundo. Esto es semejante a lo que está escrito: “El que forma sus corazones a todos juntos”, etc.; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Todos son examinados en una sola mirada”, pues Él observa y ve hasta el final de todas las generaciones, y “llama a las generaciones desde el principio”, etc.

El Zóhar enseña que D'os creó el mundo con un solo pensamiento. El versículo “El que forma sus corazones a todos juntos”, tal como lo interpretan los Sabios, dice lo mismo: todas las criaturas son examinadas en una sola mirada, pues D'os ve de una vez todas las generaciones hasta el final, “llamando a las generaciones desde el principio”.

וכמ"ש במ"א⁴² שכל הדורות שהם שית אלפי שני דהוי עלמא⁴³ וימות המשיח ותחיית המתים כולם הם לפניו במחשבה אחת.

Y como se explica en otro lugar, todas las generaciones —que abarcan los “seis mil años de existencia del mundo”—, los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos están todas ante Él en un solo pensamiento.

Toda la historia —los seis mil años de existencia del mundo, los días del Mashíaj y la Resurrección— está ante D'os como un solo pensamiento.

עד"מ כמו שאין ערוך למחשבה אחת נגד כל המחשבות שיכול אדם לחשוב כל ימי חייו ומכ"ש נגד עצמותו ומהותו שאינה אלא התפשטות הארה א' בעלמא.

A modo de analogía: un solo pensamiento no guarda comparación con todos los pensamientos que una persona puede pensar durante todos los días de su vida; y mucho menos con su esencia y su ser, pues es tan solo la extensión de un mero destello.

Una analogía humana: un pensamiento no es nada en comparación con todos los pensamientos que una persona podría tener a lo largo de su vida, y mucho menos en comparación con el alma misma, de la cual no es más que un pequeño destello.

כך כל הדורות של שית אלפי שנים וימות המשיח ותחיית המתים אינן אלא בחי' זיו והתפשטות הארה א' מבחי' שמו בלבד.

Del mismo modo, todas las generaciones de los seis mil años, los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos no son más que el nivel de resplandor y la extensión de un único destello del nivel de Su Nombre solamente.

Así, toda la historia, incluidos los días del Mashíaj y la Resurrección, no es más que un resplandor, un único destello de Su Nombre, y Su Nombre es en sí mismo tan solo Su Maljut.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ונשא למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית ולית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁴ שאינו נתפס ונתלבש בגדר עלמין כלל. משא"כ בתורה ומצות הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ממש.

Pero el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propia esencia, es excelso y elevado, cada vez más elevado, sin fin ni límite; y “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, pues no es aprehendido ni revestido en la categoría de los mundos de ningún modo. No ocurre así con la Torá y las mitzvot: en ellas se reviste realmente la Luz Infinita, bendito sea, en Su propia esencia y en Su gloria.

D'os mismo está infinitamente más allá de todo esto: ningún pensamiento puede aprehenderlo, y Él no está contenido en absoluto en la categoría de los mundos. Sin embargo, en la Torá y las mitzvot es precisamente Él —la Luz Infinita en Su propia esencia— quien se reviste.

6 וכאשר ישים האדם אל לבו כל הדברים והאמת האלה ישמח לבו ויגל אף גילת ורנן⁴⁵ באור א"ס

Cuando una persona toma a pecho todos estos asuntos y verdades, su corazón se alegrará y “se regocijará, sí, con júbilo y canto”, en la Luz Infinita (Or Ein Sof),

Cuando una persona toma verdaderamente esto a pecho —que en la Torá y las mitzvot tiene al propio D'os—, su corazón se alegrará y se regocijará con cantos, en palabras de Isaías: “se regocijará, sí, con júbilo y canto”.

ב"ה המתפשט ומתלבש בעסק התורה ומעשה המצות אשר יעשה אותם האדם וממשיך על נפשו אור ה' א"ס ב"ה ממש מה שאין כל העולמות כדאי לו:⁴⁶

bendito sea, que se extiende y se inviste en el estudio de la Torá y en la práctica de las mitzvot que realiza la persona; y atrae sobre su alma la luz misma de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, de la cual todos los mundos son indignos.

La Luz Infinita se inviste en el estudio de la Torá y en la práctica de las mitzvot; por medio de ellas, la persona atrae sobre su alma la luz misma de D'os, un regalo del que todos los mundos juntos son indignos. Esta es la alegría "más que la abundancia de todo" del párrafo 3.

SECCIÓN 4 • 17

La alegría como nacimiento

7 אך אין השמחה בהתגלות אור ה' במוח מחשבתו וכינתו לבד כ"א כאשר נגעה אל נקודת לבו כי שמחה היא ההתגלות.

Sin embargo, la alegría no consiste únicamente en que la luz de D'os se revele en la mente, en su pensamiento y entendimiento, sino [solo] cuando toca el punto de su corazón; pues la alegría es revelación.

La alegría no es completa mientras la luz de D'os se revela únicamente en la mente, en el pensamiento y el entendimiento. Por su propia naturaleza, la alegría es revelación; por eso, solo es real cuando la luz llega al punto más íntimo del corazón.

וכמשל המלך שכל כבודו פנימה.⁴⁷ אך בשעת השמחה הוא מתגלה. וזהו עבדו את⁴⁸ ה' בשמחה

Como en la analogía de un rey, toda cuya gloria está en su interior, pero que en un momento de alegría se revela. Y este es [el significado de] "Sirvan a D'os con alegría":

Un rey mantiene oculta su gloria en su interior, pero en una celebración se muestra a todos; la imagen evoca el versículo "Toda la gloria de la hija del rey está en su interior". Así, "Sirvan a D'os con alegría" pide que la luz de D'os no permanezca oculta en la mente, sino que se revele.

דהיינו להיות גילוי אור ה' א"ס ב"ה שיהיה בבחי' ונגלה כבוד⁴⁹ ה' ולמטה בנפש האדם ההתגלות הוא כשבא לידי גילוי הלב.

es decir, que haya una revelación de la luz de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, en el nivel de "Y la gloria de D'os se revelará". Y abajo, en el alma del hombre, la revelación se produce cuando llega a manifestarse en el corazón.

Arriba, esto es la revelación anunciada en "Y la gloria de D'os se revelará". En el alma, sucede cuando la luz se manifiesta abiertamente en el corazón.

והיינו דכתיב אם הבנים שמחה⁵⁰ דהיינו כשנולדו הבנים שהם המדות ונתגלו בלב. משא"כ כשהוא בהעלם ובהסתר תוך מוח מחשבתו ובינתו לבד הרי הן בבחי' עכור⁵¹ עדיין ואינה אם הבנים.

Este es [el significado de] lo que está escrito: “una madre de hijos alegre”; es decir, cuando nacen los hijos, que son los atributos emocionales (midot), y se revelan en el corazón. No es así cuando está oculto y escondido dentro de la mente, únicamente en su pensamiento y entendimiento: entonces todavía se encuentran en el estado de embarazo (ibur), y ella aún no es “una madre de hijos”.

“Una madre de hijos alegre” describe a Biná cuando sus hijos —los atributos emocionales, como el amor y el temor— nacen y se revelan en el corazón. Mientras la luz permanece únicamente en la mente, es como un hijo que todavía está en el vientre: hay embarazo (ibur), pero todavía no hay una madre alegre.

SECCIÓN 5 • 18-12

El estrecho pasaje y los dolores de parto

8 והנה המעכב בחי' הולדה והתגלות אור ה' לצאת מהעלם והסתר שבמוחו אל גילוי הלב⁵² הוא בחי' גלות מצרים

Ahora bien, lo que impide el nacimiento y la revelación de la luz de D'os, que salga de su ocultamiento y encubrimiento en la mente y llegue a la revelación del corazón, es el nivel del exilio de Egipto,

Lo que impide que la luz de D'os “nazca”, que salga de la mente oculta y se manifieste abiertamente en el corazón, es el “exilio de Egipto” interior.

שהוא בחי' מצר הגרון שהוא האמצעי בין מוחין שבראש ללב⁵³ ושם הוא בחי' שר המשקים שר האופים ושר הטבחים שהוא בחי' וושט וורידין

que es el nivel del estrecho angosto de la garganta (meitzar hagaron), el intermediario entre el intelecto (mojin) de la cabeza y el corazón. Y allí se encuentran el jefe de los coperos, el jefe de los panaderos y el jefe de los matarifes, que corresponden al esófago y a las venas yugulares,

Egipto se interpreta como meitzar, el “estrecho angosto” de la garganta, el pasaje estrecho entre el intelecto de la cabeza y el corazón. En la garganta están los tres oficiales del Faraón, encargados de la bebida, el pan y la carne, que corresponden al esófago y a las venas de la garganta.

שהם הם בחי' כל תענוגי עוה"ז ומחשבותיו ועסקיו ותחבולותיו אשר ישתמש בהם כל אחד לפי ערכו והם הם המונעים ומעכבים ומסכים המבדילין בין אור ה' שבמוח ובין גילוי הלב.

que no son sino el nivel de todos los placeres de este mundo, sus pensamientos, sus asuntos y sus intrigas, de los que cada persona se sirve según su propia condición. Ellos son precisamente los impedimentos y obstáculos, y las pantallas que separan la luz de D'os que está en la mente de la revelación del corazón.

Estos representan los placeres, pensamientos, asuntos e intrigas de este mundo, cada persona según su nivel. Son las pantallas que impiden que la luz de la mente llegue al corazón.

9 וזהו צער העבור כעצמות בבטן המליאה.⁵⁴ ולכן כל גליות וצרות נק' בשם עבור כמארז"ל בכל פרשת העבור⁵⁵ יהיו צרכיהם לפניך.

Esto es el dolor del embarazo, “como los huesos en el vientre de la mujer encinta”. Por eso, todos los exilios y las tribulaciones reciben el nombre de ibbur (embarazo), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En cada parashat ha-ibbur, que sus necesidades estén ante Ti”:

Este bloqueo es el dolor del embarazo, el tiempo de “los huesos en el vientre de la mujer encinta”, en palabras de Eclesiastés. Por esta razón, el exilio y las tribulaciones reciben el nombre de ibbur, “embarazo”, como en la breve plegaria de Rabí Yehoshúa para un momento de peligro: “En cada parashat ha-ibbur, que sus necesidades estén ante Ti”.

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברה⁵⁶ כו'. והגאולה נק' בשם לידה⁵⁷ שהוא בחי' התגלות הולד לאויר העולם וחבלי משיח נק' בשם חבלי לידה.

“incluso cuando estás lleno de ira (evrah) contra ellos, como una mujer embarazada (ubará), etc.”. Y la redención recibe el nombre de “nacimiento”, que es el nivel de la revelación del recién nacido al aire del mundo; y los dolores de Mashíaj reciben el nombre de “dolores de parto”.

El Talmud explica ibbur mediante un juego de palabras: incluso cuando D'os está “lleno de ira (evrah)” contra Israel, como una mujer encinta (ubará), que sus necesidades estén ante Él. En consecuencia, la redención recibe el nombre de nacimiento: la salida del niño al aire libre; y las tribulaciones previas a Mashíaj reciben el nombre de “dolores de parto”.

10 וכתוב הרינו חלנו מפניך^{58,59} הוי"ה. פי' שכל בחי' עבור וגליות הוא כדי⁶⁰ שיהיה גלוי אור ה' ב"ה.

Y está escrito: “Estuvimos encinta, nos retorcimos de dolor ante Ti, D'os”. Esto significa que todo el estado de gestación y de exilios tiene como propósito que se revele la luz de D'os, bendito sea.

El versículo “Estuvimos encinta, nos retorcimos de dolor... ante Ti, D'os”, palabras del canto de Isaías que compara a Israel en el exilio con una mujer en trabajo de parto, muestra el propósito de la gestación. Todo el exilio existe para que finalmente se revele la luz de D'os.

וצריך לזה חבלי לידה. דהיינו להרגיש הכאב והמרירות על מניעות התפשטות אור ה' בגלוי הלב מחמת המונעים ומעכבים שהם הם צרכי עוה"ז.

Y para esto se necesitan dolores de parto; es decir, sentir dolor y amargura por el impedimento que obstaculiza que la luz de D'os se extienda y se revele en el corazón, a causa de los impedimentos y obstáculos, que no son sino las necesidades de este mundo.

El nacimiento requiere dolores de parto. En el alma, estos son el dolor y la amargura que siente la persona porque sus necesidades mundanas impiden que la luz de D'os se extienda en su corazón.

11 ואזי כאשר יבא לבחי' לידה והתגלות בבחי' שמחה וישמח ישראל בעושי⁶¹ יתפרדו כל⁶² המונעים ומעכבים והמסכים המבדילין יהיו כאין ואפס בלא תפיסת מקום כלל מחמת שמחת ה'.

Y entonces, cuando llega al nivel de nacimiento y revelación, en un estado de alegría, y “Israel se alegra en su Hacedor”, se dispersarán todos los obstáculos y trabas, y las pantallas que separan serán como nada, sin ocupar lugar alguno, a causa de la alegría de D'os.

Cuando la luz finalmente “nace” en el corazón como alegría, e “Israel se alegra en su Hacedor”, los obstáculos se dispersan. La alegría no lucha contra ellos; en su presencia simplemente se vuelven como nada y no ocupan lugar.

וכשם שלמעלה בחי' שמחה הם המתקת הדינין. כך למטה בנפש האדם היא מבטלת כל המונעים ומעכבים מבית ומבחוץ ונק' בשם ארץ כנען ע"ש שמכנעת החיצונים

Y así como Arriba el nivel de la alegría endulza los juicios (dinim), así también, abajo, en el alma del hombre, anula todos los obstáculos y trabas, tanto internos como externos. Y se la llama “la tierra de Canaán” (Kenaán), porque somete (majniá) a las fuerzas externas,

Arriba, la alegría “endulza” los juicios divinos (dinim), las fuerzas de contención; abajo, cancela todo obstáculo, interno y externo. Por eso la alegría se llama “la tierra de Canaán”: Kenaán se interpreta como derivado de majniá, “somete”, pues la alegría somete a las fuerzas que están fuera de la santidad.

שהם נדחים מפני ה' מאליהם וממילא כחשך שנדחה מפני אור. וכמשל האשה אשר חבלי לידה בא לה. que se apartan por sí solas ante D'os, como algo natural, igual que la oscuridad se aparta ante la luz. Y [esto es] como la analogía de una mujer a quien le han llegado los dolores de parto.

Esas fuerzas retroceden por sí solas ante D'os, como la oscuridad desaparece cuando llega la luz, sin lucha alguna. El párrafo vuelve entonces a la mujer de parto, cuya imagen se completa en el párrafo siguiente.

12 והנה בעת לידתה יוצאים ממנה כל המכאובות בדם לידתה שזב ממנה. כך הנה כתיב ואראך מתבוססת בדמיך⁶³ כו'

Ahora bien, en el momento de dar a luz, todos los dolores la abandonan junto con la sangre del parto que fluye de ella. Así también está escrito: “Y te vi revolcándote en tu sangre”, etc.,

Al dar a luz, todos los dolores de la madre la abandonan junto con la sangre del parto. La parábola de Ezequiel, que presenta a Israel en el Éxodo como un recién nacido que se “revolvaba en tu sangre”, se entiende a esta luz.

שכל המונעים והמעכבים נמסו והיו לדם דבר שאין בו ממש ואין בו תפיסת מקום כלל. וכמ"ש ותשליך במצולות ים כל חטאתם⁶⁴ כו'.

es decir, todos los impedimentos y obstáculos se han disuelto y se han convertido en sangre, algo que carece de sustancia y que no ocupa ningún espacio en absoluto. Como está escrito: “Y arrojarás todas sus transgresiones a las profundidades del mar”, etc.

Los obstáculos se disuelven y se convierten en “sangre”, algo que carece de sustancia y no ocupa ningún espacio propio. Las palabras de Mijá: “Arrojarás todas sus transgresiones a las profundidades del mar” expresan lo mismo: los obstáculos sencillamente desaparecen.

SECCIÓN 6 • ¶13-15

La voz de la Torá provoca el Éxodo

13 והנה כשם שגלות מצרים הוא בחי' מצר הגרון שהוא המבדיל ומפסיק בין המוח ללב כנ"ל.

Ahora bien, así como el exilio de Egipto es el nivel del estrecho del cuello, que separa e interrumpe entre la mente y el corazón, como se explicó arriba,

Como se mostró en el párrafo 8, el exilio interior de Egipto es el «estrecho» del cuello, que separa la mente del corazón.

כך ענין הגאולה ויצ"מ הוא בחי' יציאתם ממצר הגרון ע"י הקול קול יעקב.⁶⁵ שהקול שהוא בגרון הוא הוא המקשר ומחבר בחינת מוחין שבראש לבא לידי גילוי הלב.

así también, la redención y el Éxodo de Egipto consisten en salir del estrecho del cuello por medio de «la voz es la voz de Yaakov». Pues la voz, que está en el cuello, es lo que conecta y une el nivel del intelecto (mojin) de la cabeza, para que llegue a revelarse en el corazón.

El Éxodo es la salida de ese estrecho y se produce por medio de «la voz de Yaakov». La voz se forma en el propio cuello; por eso es precisamente lo que vincula el intelecto de la cabeza con el corazón y hace que lo comprendido llegue a ser sentido.

14 והיינו ע"י קול קורא בתורה שע"י קריאתו בתורה הוא קורא וממשיך אור ה' לצאת מהעלם שבמוח אל גילוי הלב.

Es decir, por medio de la voz de quien lee (koré) la Torá: al leer la Torá, llama (koré) y atrae la luz de D'os para que salga de su ocultamiento en la mente y se revele en el corazón.

La voz que produce este efecto es la de quien lee la Torá. La palabra hebrea koré significa tanto "lee" como "llama": al leer la Torá en voz alta, la persona "llama" a la luz de D'os para que salga de su ocultamiento en la mente y se manifieste en el corazón.

וזהו שארז"ל כל הקורא בתורה⁶⁶ הקב"ה קורא כנגדו⁶⁷ ונק' כנגדו מפני שבח"י קריאתו בתורה הוא בח"י ממכ"ע והקב"ה כנגדו הוא בח"י סוכ"ע.

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quienquiera que lee la Torá, el Santo, bendito sea, lee frente a él". Se lo llama "frente a él" porque el nivel de su lectura de la Torá es el de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mientras que el Santo, bendito sea, frente a él, corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Los Sabios dicen que, cuando una persona lee la Torá, el Santo lee "frente a él". La lectura de la persona corresponde al nivel de memalé kol almin, la luz que llena los mundos, mientras que el Santo frente a ella corresponde al de sovev kol almin, la luz que los circunda; ambos se corresponden, uno frente al otro.

15 וזהו לשון קורא בתורה שקורא האור לחוץ. והיינו ע"י תושב"כ בח"י הוי"ה דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

Y este es el sentido de la expresión "leer (kore) la Torá": llamar (kore) a la luz hacia afuera. Es decir, esto ocurre por medio de la Torá Escrita, el nivel del Nombre Havaíá, pues "la Torá y el Santo, bendito sea, son completamente uno".

Por eso se habla de "leer" (kore) la Torá: quien la lee "llama" (kore) a la luz hacia afuera. Esto ocurre por medio de la Torá Escrita, el nivel de Havaíá; como la Torá y el Santo son uno, leerla hace descender al propio D'os.

וזהו לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים⁶⁸ וגוי שע"י בח"י וגילוי הוי"ה

Y este es [el sentido de] "Por eso, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaíá, y los sacaré de debajo de las cargas de Egipto", etc.: que por medio del nivel y la revelación de Havaíá,

Ahora se explica el versículo inicial: "Yo soy Havaíá, y los sacaré de debajo de las cargas de Egipto" significa que la revelación de Havaíá es lo que produce el Éxodo.

דהיינו ע"י בחינת תורה שבכתב בחינת הקול קול יעקב⁶⁹ ע"י יהיה בחינת יציאת מצרים וכל המונעים ומסכים המבדילים יבטלו ולא יהיה עוד סבלות מצרים ועבודתם:

es decir, por medio del nivel de la Torá Escrita, el nivel de “la voz es la voz de Yaakov”, mediante esto se producirá el nivel del Éxodo de Egipto; todos los obstáculos y las pantallas que separan quedarán anulados, y ya no habrá “las cargas de Egipto” ni su servidumbre.

Esa revelación llega por medio de la Torá Escrita, la “voz de Yaakov”. Por ella tiene lugar el Éxodo interior: los obstáculos y las pantallas quedan anulados, y desaparecen “las cargas de Egipto”, las preocupaciones mundanas que pesan sobre el alma.

SECCIÓN 7 • 16-22

La tierra: la Torá Oral

16 אך לא זו בלבד הוא תכלית המכוון כ"א והבאתי אתכם אל הארץ⁷⁰ וגו'. וביאור הענין כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה^{71,72} וגו'.

Sin embargo, esto no es lo único que se pretende; más bien, “Y los llevaré a la tierra”, etc. La explicación del asunto es que está escrito: “a una tierra buena y espaciosa”, etc.

Salir de Egipto no es el objetivo, pues el versículo continúa: “Y los llevaré a la tierra”. Esa tierra es “una tierra buena y espaciosa”, y ahora el maamar explica qué representa esta “tierra”.

וא"י זו היא⁷³ בחינת תושבע"פ ונקרא ארץ רחבה ע"ד מארז"ל ע"פ ארץ צבי⁷⁴ צבאות גוים⁷⁵. מה צבי אין עורו מחזיק בשרו כו'.

Y esta Tierra de Israel es el nivel de la Torá Oral. Se la llama “una tierra espaciosa”, en consonancia con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de [las palabras] “la tierra de tzvi, de las huestes de las naciones”: “Así como la piel de un ciervo (tzvi) no puede contener su carne”, etc.

La Tierra de Israel representa la Torá Oral. Es “espaciosa” en el sentido de la enseñanza del Talmud sobre “la tierra de tzvi”: así como la piel de un ciervo (tzvi) no puede contener su carne, la tierra tampoco puede contener sus productos; el párrafo 22 aplica esto a la Torá Oral.

17 והענין כי תורה שבכתב עיקר יסודתה הוא בחיי אותיות התורה. ולכן מדקדקין באותיותיה שלא יהי חסר או יתיר ושיהיו צורתן עליהן כדמותן בצלמן ושיהיו גולם אחד.

La explicación es que el fundamento principal de la Torá Escrita es el nivel de las letras de la Torá. Por eso se es muy riguroso con sus letras: que no falte ni sobre ninguna, que su forma correspon-da a su semejanza e imagen y que cada una sea una unidad íntegra (golem ejad).

El fundamento de la Torá Escrita son sus letras. De ahí las estrictas leyes relativas al rollo de la Torá: no pue-de faltar ni sobrar ninguna letra, cada una debe escribirse con su forma correcta y debe ser una unidad ínte-gra, sin interrupciones.

שאם נפסק היו"ד שעל גג האל"ף עד"מ מעל גוף האות הרי זו ס"ת פסולה.

Pues si, por ejemplo, la yud que está en la parte superior de la alef se separa del cuerpo de la letra, el rollo de la Torá queda inválido.

Por ejemplo, si la pequeña yud que está en la parte superior de la letra alef se separa del cuerpo de la letra, todo el rollo queda inválido. La precisión atañe a las letras mismas.

18 ואין מברכין עליה. אבל אין נראה בה גילוי ההשכלה כמו בתורה שבע"פ שעיקר גילוי השכלת הדינין והמשפטים שבתורה אינו מפורש בתורה איך ומה לעשות שכל התורה היא ספורי מעשיות.⁷⁶

Y no se recita una bendición sobre ella. Sin embargo, en ella no se aprecia la revelación del conte-nido intelectual (haskalá) como en la Torá Oral. Pues la revelación principal del contenido intelec-tual de las leyes y los preceptos de la Torá —cómo y qué hacer— no está explicitada en la Torá, ya que toda la Torá consiste en relatos.

Un rollo así no puede leerse con bendición. Sin embargo, en la Torá Escrita no se revela el contenido inte-lectual —el razonamiento de las leyes— como en la Torá Oral: la Torá no especifica cómo ni qué hacer, y toda ella está relatada en forma narrativa.

וגם הדינין שבה הן דרך ספורי דברים שכך אמר ה' שידבר אל בני ישראל ושכך אמר משה.

Y aun sus leyes se presentan como relatos: que D'os dijo que [Moshe] hablara así a los hijos de Is-rael, y que Moshe dijo así.

Incluso sus leyes se cuentan como relatos: D'os le dijo a Moshe que hablara a los hijos de Israel, o Moshe ha-bló al pueblo. La ley se presenta como un informe, no como una decisión explicada.

19 ואין כוונתה לידע ממנה לבדה כל הדינים על בורין ומתכונתן כגון עד"מ ענין התפלין אינו מפורש שיהיו ד'

Su intención no es que de ella sola se conozcan todas las leyes con plena claridad y en su forma exacta. Por ejemplo, en cuanto a los tefilín, no está especificado que deban contener cuatro

La Torá Escrita no está destinada a enseñar por sí sola cada ley con todos sus detalles. El ejemplo son los tefilín: la Torá los ordena, pero no dice cuántos pasajes contienen.

פרשיות ושיה"י כתוב כך וכך ושיהיו נכתבים על קלף דוקא ככל משפטי תפילין והלכותי המסורות לנו בתורה שבע"פ וכן שאר כל המצות.

pasajes, que se escriba tal y tal texto, ni que deban escribirse específicamente sobre pergamino, como sucede con todas las reglas y leyes de los tefilín que nos fueron transmitidas en la Torá Oral; y lo mismo ocurre con todas las demás mitzvot.

Los cuatro pasajes, su texto exacto y el requisito de escribirlos sobre pergamino se conocen únicamente por las leyes transmitidas en la Torá Oral. Lo mismo se aplica a cada una de las demás mitzvot.

20 והיינו לפי שעיקר יסודתה בהררי קדש⁷⁷ בחי חכמה עלאה דאורייתא מחמה נפקת. ותורה שבכתב היא בחי ח"ע. ותורה שבע"פ היא חכמה תתאה ולחכימא ברמיזא.⁷⁸

Esto se debe a que su fundamento principal está “en los montes de santidad”, el nivel de Jojmá suprema (sabiduría), pues “la Torá procede de Jojmá”. La Torá escrita es el nivel de Jojmá suprema, y la Torá oral es Jojmá inferior; y “al sabio, una insinuación [le basta]”.

La Torá escrita tiene sus raíces “en los montes de santidad”, en Jojmá suprema, como dice el Zóhar: la Torá procede de Jojmá. (El texto hebreo impreso dice aquí mechamah, evidentemente una errata por mejochmah, “de Jojmá”, la expresión del Zóhar, que es también la que cita la nota de Kehot). La Torá escrita es Jojmá suprema y la Torá oral, Jojmá inferior; una se relaciona con la otra como una insinuación con un sabio.

פ"י שאינה רק כמשל הרב המרמז אל התלמיד באיזה רמז כל שהוא בכדי שהתלמיד יבין מעצמו איך ללמוד

Esto significa que [la Torá escrita] es solo como la parábola de un maestro que insinúa algo al alumno mediante una insinuación leve, para que el alumno comprenda por sí mismo cómo estudiar,

La parábola es la de un maestro que da a su alumno solo una insinuación leve, para que este descubra por sí mismo cómo estudiar. La insinuación es el punto de partida, no el estudio mismo.

אבל לא זהו עיקר הלימוד עצמו. כך הנה כל אותיות התורה שבכתב הם רק רמזים והמשכות מחכמה עלאה בדרך רמז.⁷⁹

pero esto no constituye el estudio principal en sí. Del mismo modo, todas las letras de la Torá escrita son solo insinuaciones y emanaciones de Jojmá suprema, a modo de insinuación.

Del mismo modo, las letras de la Torá escrita son solo insinuaciones que descienden de Jojmá suprema. La comprensión plena a la que apuntan se despliega en la Torá oral.

21 וכל ההמשכות נרמזים באותיות אלו דוקא שיהי' הקרי כך והכתיב כך ולכן כל אותיותיה ספורים ומנויים בל יעדוף ובל יחסור.

Todas las emanaciones están insinuadas específicamente en estas letras, de modo que la lectura (keri) sea de una manera y la escritura (ketiv) de otra. Por eso, todas sus letras están contadas y enumeradas, sin que se agregue ni falte ninguna.

Todo lo que desciende de la Jojmá suprema está insinuado en estas letras exactas, incluso en los lugares donde una palabra se lee de una manera (keri) y se escribe de otra (ketiv). Por eso, cada letra está contada: no se agrega ni falta nada.

וכל אות ואות צ"ל בדמותו וצלמו מפני שרומזים להמשכה עליונה מח"ע אבל עצמות ההשכלה אינו מתלבש באותיות תורה שבכתב.

Y cada letra debe tener su forma e imagen, porque insinúa una emanación superior de la Jojmá suprema. Pero la esencia del contenido intelectual no se reviste en las letras de la Torá Escrita.

Cada letra debe tener su forma adecuada porque insinúa un flujo de la Jojmá suprema. Pero el contenido intelectual mismo no se reviste en esas letras.

משא"כ בתורה שבע"פ הן עצמות ההשכלה מלובשת באותיות ההלכה ולכן אין מדקדקין באותיותיה כ"כ רק ההשכלה היא עיקרית המתגלה תוך האותיות גם לפי רבוי ההשכלה כך ירבו אותיותיה.

No ocurre así con la Torá Oral: en ella, la esencia del contenido intelectual se reviste en las letras de la halajá. Por eso, no se es tan meticuloso con sus letras; más bien, lo principal es el contenido intelectual que se revela dentro de ellas. Asimismo, cuanto mayor es la abundancia del contenido intelectual, más se multiplican sus letras.

En la Torá Oral sucede lo contrario: el contenido mismo se reviste en las palabras de la halajá, de modo que la comprensión que transmiten importa más que la formulación exacta. Y cuanto mayor es la comprensión, más palabras hay.

22 ולכן מה שמשכילים בה יותר כגון פרש"י ותוספות ופוסקים הכל בכלל תושבע"פ יחשב ואפי' כל מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש.

Por lo tanto, todo lo que se comprende además en ella, como el comentario de Rashí, los Tosafot y los codificadores halájicos (poskim), se considera parte de la Torá Oral; incluso todo lo que un discípulo avezado está destinado a innovar.

Así, cada comprensión adicional de la Torá Oral —el comentario de Rashí, los Tosafot, los códigos halájicos e incluso lo que un discípulo avezado innovará algún día— forma parte, en sí misma, de la Torá Oral.

ולכן נקי ארץ טובה ורחבה שמתרחבת והולכת עד אין קץ. וזהו מה צבי אין עורו מחזיק בשרו⁸⁰ כו'.

Por eso se la llama “una tierra buena y espaciosa”, pues se expande continuamente, sin fin. Y esto es [lo que significa]: “Así como la piel del ciervo no puede contener su carne”, etc.

Por eso la Tierra de Israel, la Torá Oral, es “buena y espaciosa”: se expande continuamente, sin fin. Se trata del ciervo cuya piel no puede contener su carne.

והיינו לפי שהבשר והעור גדול כ"כ שגידול העור הוא מחמת הבשר שבתוכו. כך הנה בחי' תושבע"פ ג"כ גדולים עצם ההשכלה והאותיות כאחד שהאותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה.

Es decir, la carne y la piel crecen tanto porque la piel crece a causa de la carne que está dentro de ella. Del mismo modo, en el nivel de la Torá Oral, la esencia del contenido intelectual y las letras también crecen juntos, pues las letras se expanden en virtud de la esencia del contenido intelectual.

La piel del ciervo crece porque crece la carne que está dentro de ella. Del mismo modo, en la Torá Oral, la comprensión y las palabras crecen juntas, porque las palabras se expanden a partir de la comprensión misma.

משא"כ בתושב"כ אין האותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה כ"א הארה בעלמא דרך רמז כנ"ל:

No ocurre así con la Torá Escrita: las letras no se expanden en virtud de la esencia del contenido intelectual, sino solo [a partir de] un mero destello, a modo de insinuación, como [se explicó] antes.

En la Torá Escrita, las letras no se desarrollan a partir de la comprensión; solo transmiten un destello de ella, a modo de insinuación. Por eso, su texto es fijo, mientras que la Torá Oral continúa expandiéndose.

Las palabras de D'os en la boca de la persona

23 ובוזה יובן מה שהתורה שבכתב נק' בשם מקרא בלשון הגמרא וקורא בתורה שע"י שהוא רק

Con esto entenderemos por qué la Torá Escrita es llamada Mikrá en el lenguaje de la Guemará, y [por qué decimos] «leer (koré) la Torá»: porque por medio de ella uno solo

Ahora se entiende el nombre que el Talmud da a la Torá Escrita, Mikrá, y la expresión «leer la Torá». Ambos proceden de la raíz k-r-a, que significa tanto «leer» como «llamar».

כמו קורא וממשיך אור א"ס ב"ה על נפשו מההעלם שבמוח אל גילוי הלב כנ"ל. אך עדיין הוא כאלו הוא דבר בפ"ע כאדם הקורא לזולתו.

es como quien llama (koré) y atrae sobre su alma la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde lo oculto en la mente hasta la revelación del corazón, como [se explicó] arriba. Sin embargo, sigue siendo como si se tratara de algo aparte, como una persona que llama a otra.

Leer la Torá Escrita es como llamar: atrae la luz de D'os desde la mente hasta el corazón, como se explicó en el párrafo 14. Pero quien llama a otra persona sigue separado de ella; de igual modo, la luz atraída de esta manera permanece como algo aparte de la persona.

אבל בתורה שבע"פ אמרו מתניתין מלכתא⁸¹ כו' כמלך שמצוה כמ"ש במ"א מפני שנעשה יחוד גמור חב"ד בחב"ד כו'.

Pero respecto de la Torá Oral dijeron: «La Mishná es una reina», etc., como un rey que da órdenes, como se explica en otro lugar, porque tiene lugar una unión completa: Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) dentro de Jojmá, Biná y Daat, etc.

Acerca de la Torá Oral, los Sabios dijeron: «La Mishná es una reina», como un rey que da órdenes. En ella tiene lugar una unión completa: el intelecto dentro del intelecto; Jojmá, Biná y Daat dentro de Jojmá, Biná y Daat.

24 וכמ"ש ואשים דברי בפיך⁸² דברי ממש. וכמ"ש המגיד להב"י⁸³ אני המשנה המדברת בפיך. שנעשה עצמות אחד בבחי' בטול ממש וזו היא בחי' דירה בתחתונים ממש.

Como está escrito: "Puse Mis palabras en tu boca": Mis palabras, literalmente. Y como le dijo el Maguid al Beit Yosef: "Yo soy la Mishná que habla en tu boca". Pues se vuelven una misma esencia, en un estado de verdadera autoanulación (bitul), y esto es verdaderamente una morada en los mundos inferiores.

"Puse Mis palabras en tu boca" significa las propias palabras de D'os: en la Torá Oral, las palabras que pronuncia una persona son las de D'os. Por eso el Maguid, el maestro celestial de Rabí Yosef Caro (el Beit Yosef), le dijo: "Yo soy la Mishná que habla en tu boca"; esta autoanulación total, en la que la persona y la palabra de D'os se vuelven uno, constituye una verdadera morada para D'os aquí abajo.

והגם שמצד התפשטות עצם גילוי ההשכלה לאור ה' בתושבע"פ הנה לירידה גדולה נחשבת אצלה להתפשט ולהתלבש בעשיה גשמית סדר זרעים כו'. הנה ע"ז אמר הכתוב אשר נשאתי את ידי.⁸⁴

Y aunque, desde la perspectiva de la extensión de la revelación misma del contenido intelectual de la luz de D'os en la Torá Oral, se considera un gran descenso que esta se extienda y se revista en actos físicos, [como] el Orden de Zeraim (Semillas), etc., acerca de esto dice el versículo: "que alcé Mi mano".

Podría pensarse que es un gran descenso que la sabiduría divina de la Torá Oral se revista de asuntos físicos, como las leyes agrícolas del Orden de Zeraim. El versículo responde a esto con "que alcé Mi mano", que se explica en el párrafo siguiente.

25 והוא עד"מ שהיד יכול להרים הדבר הנופל ארצה ולשום למעלה על ראשו כך הנה סוף מעשה במחשבה תחלה.

Esto es, a modo de analogía, [como] la mano, que puede levantar algo que ha caído al suelo y colocarlo en lo alto, sobre la cabeza. Así también: "lo último en la acción, primero en el pensamiento".

La mano puede recoger algo que ha caído al suelo y levantarlo por encima de la cabeza; así, lo que descende hasta lo más bajo es elevado a lo más alto. Este es el principio de "lo último en la acción, primero en el pensamiento": el acto final es aquello que se propuso desde el comienzo.

ואשת חיל עטרת בעלה⁸⁵ ונעוץ סופן בתחלתן⁸⁶ שנקי ארץ חפץ⁸⁷ פי' כלי להשראת רצונו ית' כי גילוי רצון עליון הוא בסוף מעשה דוקא.

Y “una mujer virtuosa es la corona de su marido”, y “su final está insertado en su comienzo”, lo cual se llama “una tierra de deseo” (eretz jéfetz), es decir, una vasija para que repose Su voluntad, bendito sea; pues la revelación de la voluntad suprema se encuentra precisamente en la acción final.

Del mismo modo, “una mujer virtuosa es la corona de su marido” y “su final está insertado en su comienzo”: el nivel inferior se eleva para coronar al superior. Por eso, la tierra, la Torá Oral, es “una tierra de deseo”, una vasija en la que reposa la voluntad de D'os, porque Su voluntad se revela precisamente en la acción final.

26 וכן בתורה שבע"פ הוא התגלות רצון העליון יותר מכתושב"כ שאין לידע ממנה לבדה מהות רצון עליון ככל הדינים והמשפטים כ"א ע"י תורה שבע"פ דוקא.

Asimismo, en la Torá Oral hay una revelación mayor de la voluntad suprema que en la Torá Escrita, pues de [la Torá Escrita] por sí sola no se puede conocer la naturaleza de la voluntad suprema en todas las leyes y disposiciones; esto solo se conoce específicamente mediante la Torá Oral.

Así también, la voluntad suprema se revela más en la Torá Oral que en la Torá Escrita. De la Torá Escrita por sí sola no se puede saber qué desea realmente D'os en cada ley; solo la Torá Oral nos lo enseña.

וזהו ונתתי צבי בארץ החיים.⁸⁸ פי' שכל צביונו וחפצו הוא בארץ החיים בחינת תושבע"פ ששם הוא גילוי אור ה' ורצונו ביתר שאת מבחי' תורה שבכתב והרצון הוא מקור החיים.

Y este es [el sentido de] “Y pondré tzvi en la tierra de los vivientes”. Esto significa que todo Su deseo (tzivyono) y anhelo están en “la tierra de los vivientes”, el nivel de la Torá Oral, pues allí la luz de D'os y Su voluntad se revelan con mayor plenitud que en el nivel de la Torá Escrita; y la voluntad es la fuente de la vida.

El versículo de Ezequiel, “Pondré tzvi en la tierra de los vivientes”, se interpreta entendiendo tzvi como tzivyono, “Su deseo”: el deseo de D'os está en la tierra de los vivientes, la Torá Oral, donde Su luz y Su voluntad se revelan de manera más plena. Es la tierra de “los vivientes” porque la voluntad es la fuente de la vida.

וזהו אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב כו' שהם המדות חג"ת כי אשת חיל עטרת בעלה⁸⁹ כו' כנ"ל. ונתתי אתה לכם מורשה⁹⁰ אני הוי"ה להיות בבחי' ואשים דברי בפיו⁹¹ כו' כנ"ל:

Y este es [el sentido de] “que alcé Mi mano para dársela a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov”, etc., quienes son los atributos emocionales (midot) de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); pues “la mujer virtuosa es la corona de su marido”, etc., como [se explicó] antes. “Y se la daré a ustedes como herencia; Yo soy Havaíá”: para que alcancen el nivel de “He puesto Mis palabras en tu boca”, etc., como [se explicó] antes.

La tierra prometida a Avraham, Yitzjak y Yaakov, quienes encarnan los atributos emocionales de Jésed, Guevurá y Tiféret, es la “mujer virtuosa” que los corona. “Se la daré a ustedes como herencia; Yo soy Havaíá” significa que, mediante la Torá Oral, la persona alcanza “He puesto Mis palabras en tu boca”.

SECCIÓN 9 • 27-29

Renovar el corazón por la mañana y por la noche

27 אך כל גילוי אור ה' בבחי' המשכות אלו הכל תלוי בלבו של אדם כמו לכל אשר יחפוץ הלב יטנו.⁹²

Sin embargo, toda revelación de la luz de D'os mediante estas emanaciones depende por completo del corazón de la persona, como [en] “hacia dondequiera que el corazón desea, allí lo dirige”.

Todas estas maneras de hacer descender la luz de D'os, mediante la Torá Escrita y la Torá Oral, dependen del corazón de la persona, pues el corazón la dirige adonde desea.

לזאת צריך לעורר תחלה האהבה מקודם לעורר האהבה בלבו בתפלה כדי שיהי' לבו חפץ באמת לגילוי אור ה'.

Por eso, primero hay que despertar el amor, despertándolo de antemano en el corazón durante la plegaria, para que el corazón desee verdaderamente la revelación de la luz de D'os.

Por lo tanto, el primer paso es despertar en el corazón el amor a D'os durante la plegaria, para que el corazón desee verdaderamente que se revele la luz de D'os. Solo un corazón que desea la luz podrá recibirla.

28 ולכן אמרו מזכירין יצ"מ בבקר ובערב. והיינו פרשת ציצית שכתוב שם להיות לכם לאלקים אני⁹³ ה' אלקיכם.

Por eso dijeron: “Mencionamos el Éxodo de Egipto por la mañana y por la noche”; es decir, el pasaje de tzitzit, donde está escrito: “para que sean para ustedes su D'os (Elokim); Yo soy Havaíá, su D'os”.

Por eso se menciona el Éxodo por la mañana y por la noche, mediante el pasaje de tzitzit en el Shemá, que concluye: “que los sacó de la tierra de Egipto para ser su D'os; Yo soy Havaíá, su D'os”.

והענין כי לא די בהתעוררות הלב בתפלת השחר לבד אלא ליומו מכיון שאח"כ פונה לעסקיו.

La explicación es que el despertar del corazón durante la plegaria de la mañana, por sí solo, alcanza únicamente para ese momento, pues después la persona se ocupa de sus asuntos.

El despertar del corazón durante la plegaria de la mañana no perdura durante todo el día, porque después la persona se ocupa de sus asuntos. Por eso debe renovarse por la noche.

29 ואפי' מי שאינו בעל עסק הנה בלימודו בבחי' עשיה סדר זרעים כו' נמשך הלב אחר גשמיות הדברים בבחי' הסתר וצמצום בחי' אלקים.

E incluso quien no se dedica a los negocios: en su estudio, en el nivel de la acción, [como] el Orden de Zeraim, etc., el corazón es arrastrado tras la materialidad de los temas, en el nivel de ocultamiento y tzimtzum (contracción), el nivel de Elokim.

Incluso alguien que no se ocupa de los negocios puede verse atraído por la materialidad: cuando estudia las leyes prácticas, como las leyes agrícolas del Orden de Zeraim, su corazón sigue la materialidad de los temas. Este es el nivel de Elokim, el Nombre de D'os que expresa ocultamiento y contracción.

וצריך לעורר עוד את האהבה ושמחה מנקודת הלב להיות גילוי בחי' הוי"ה כנ"ל. אך לא די בהתגלות האהבה בזה לבד כ"א ע"י תושב"כ הקל קול יעקב⁹⁴

Por eso es necesario volver a despertar el amor y la alegría desde el punto del corazón, para que se revele el nivel de Havaiá, como [se explicó] arriba. Pero no basta con que el amor se revele únicamente de esta manera; más bien, debe ser mediante la Torá Escrita: "La voz es la voz de Yaakov",

Por eso debe volver a despertar el amor y la alegría desde el punto interior del corazón, para revelar el nivel de Havaiá. Pero el amor por sí solo no basta; debe ir seguido de la Torá Escrita: "La voz es la voz de Yaakov".

כנ"ל להיות קורא וממשיך בתורה גילוי אור ה' ממש ואחר כך בתורה שבע"פ בחי' בטול ממש ולהיות בחי' ואשים דברי בפ"ך⁹⁵ כנ"ל ודירה בתחתונים ממש כנ"ל להיות בחי' הוי"ה אלקיכם כו' וד"ל:

como [se explicó] arriba, para llamar y hacer descender en la Torá la revelación de la luz misma de D'os; y después, en la Torá Oral, alcanzar el nivel de la verdadera autoanulación (bitul), para estar en el nivel de "Puse Mis palabras en tu boca", como [se explicó] arriba, y ser verdaderamente una morada en los mundos inferiores, como [se explicó] arriba, para estar en el nivel de "Havaiá, su D'os", etc. Y esto basta para quien entiende.

Mediante la lectura de la Torá Escrita se hace descender la revelación de la luz de D'os; luego, mediante la Torá Oral, se alcanza la autoanulación completa, las palabras de D'os en la propia boca y una verdadera morada para D'os abajo. Esto es "Havaiá, su D'os": la revelación de Havaiá dentro del ámbito mismo de Elokim, los asuntos materiales hacia los cuales había sido atraído el corazón.

EN LA AVODÁ

Mediten en que, por medio de la Torá y las mitzvot, se sostiene a D'os mismo, hasta que la alegría llega al corazón; sientan el dolor que provoca toda preocupación mundana que obstruye esa luz; despierten el amor en la plegaria cada mañana y renuévenlo por la noche, puesto que una jornada de ocupaciones arrastra el corazón hacia el ocultamiento; y luego estudien: primero, la Torá Escrita en voz alta, llamando a la luz hacia el corazón, y después, la Torá Oral, hasta que las palabras de D'os estén en la propia boca.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que la alegría de servir a D'os debe superar todos los deleites de los Jardines del Edén?
2. ¿Qué es el «estrecho pasaje de la garganta» y qué cumple esa función en la vida de ustedes?
3. ¿Cómo pueden formar parte de un mismo proceso tanto el dolor por los obstáculos (los dolores de parto) como la alegría?
4. ¿Por qué la Torá Escrita solo «llama» a la luz de D'os, mientras que la Torá Oral une a la persona con ella?
5. Según los últimos párrafos, ¿por qué hay que mencionar el Éxodo también por la noche, además de por la mañana?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לכן אמר לבני

Allí se imprime otra transcripción (hanajá) de este maamar, registrada por Rabí Moshé, hijo del Alter Rebe, para que el lector pueda comparar un segundo registro del mismo discurso.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת הר"מ בן אדה"י בסה"מ תקס"ג ע' קו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת פ' וארא ע' קעא ואילך. שם ע' רלז, וע' רמ. הנחה אחרת (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ) כרך ז ע' ב'תקצו. לכללות מאמר זה ראה לכן אמור במאמרי אדה"א פ' וארא בהרחב הביאור. ד"ה אני ישנה תרל"ד ע' קס. פלח הרמון שמות ע' סו.

2 לכן אמר לבני ישראל

El mensaje de D'os a Moshé para el pueblo: "Por eso, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y los sacaré de debajo de las cargas de Egipto..." El maamar comienza con estas palabras y las explica en el párrafo 15 como la revelación de Havaia que produce el Éxodo interior.

Exodus 6:6 ו' שמות

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם ממתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, 1.

3 פ"י גם בלילות

Sobre "es decir, también por las noches", Or HaTorah señala que la mención de la salida de Egipto por la noche puede explicarse en términos de la yijudá tataá, la unidad inferior, en la que D'os está presente dentro de la existencia del mundo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' בא ע' רסד מציינ ע"ז "הזכרת יצי"מ בלילה אפ"ל ע"ד יחזית".

4 בלילות

La nota observa que el texto dice "noches", en plural.

LA NOTA DE KEHOT

לשון רבים. ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמא. ובאוה"ת וארא כרך ז ע' ב'תקצח "ואף שהרבה נסים גדולים היו שנעשו לישראל ואעפ"כ אין החיוב להזכירם פעמיים בכל יום וזולת הנס דיצ"מ דוקא שחייבי להזכירם פעמיים בכל יום".

5 בכל דור ודור . . בכל יום

La Mishná de la Hagadá: "En cada generación, la persona está obligada a verse a sí misma como si hubiera salido de

Egipto". El maamar lo aplica a cada día, por la mañana y por la noche.

Pesachim 116b:3-4 ד'ג-ב: פסחים קט"ז

בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים. שנאמר: "והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים". לפיכך אנחנו חייבים להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדיר, לברך, לעלה ולקלס למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים האלו. הוציאנו מעבדות לחרות, מגוון לשמחה, ומאכל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאולה. ונאמר לפניו הללויה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 47:1 Tanya, Likkutei Amarim

והנה, "בכל דור ודור, - וכל יום ויום - חייב אדם לראות עצמו כאילו הוא יצא היום ממצרים". והיא יציאת נפש האלהית ממאסר הגוף, "משכא דחורא", ליפלה ב'חוד אור-אין-סוף ב'רוח-הוא, על ידי עסק התורה והמצוות בכלל, ובפרט בקבלת מלכות שמים בקריאת שמע, שבה מקבל וממשיך עליו חודו ותכנה בפירוש, באמרו: "הי אלקינו הי אלהים".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קטז, ב. ראה תניא רפמ"ז. לקו"ת פ' אמור ד"ה וספרתם.

6 שו"ה ולעומת — מצרים בקדושה

Or HaTorah sugiere allí que la raíz del Egipto de la santidad es el Nombre Elokim, del cual provienen las vasijas que establecen límites.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' וארא ע' רמ כ' שמצרים דקדושה "י"ל שרשו שם אלקים שמשם שרש הכלים המגבילים".

7 מזכירין יצי"מ בלילות

La Mishná establece que el Éxodo también se menciona de noche, y Rabí Elazar ben Azariá cuenta cómo Ben Zomá lo dedujo de "todos los días de tu vida". El maamar pregunta por qué este milagro, más que ningún otro, debe recordarse de día y de noche.

Berachot 12b:23-24 כ"ג-כ"ד: ברכות י"ב

מתני' מזכירין יציאת מצרים בלילות. אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד שדרשה בן זומא. שנאמר "למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך". "ימי חייך" — הימים, "כל ימי חייך" — הלילות.

MISNÁ V La salida de Egipto debe mencionarse por la noche. Rabí Eleazar ben Azariá dijo: «He aquí que soy como un hombre de setenta años, y nunca había sido merecedor [de oír la razón] por la que la salida de Egipto debía mencionarse por la noche, hasta que Ben Zomá la expuso [de la siguiente manera]. Está dicho: "Para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida"

(Deuteronomio 16:3). Si las Escrituras hubieran dicho “los días de tu vida”, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יב, ב ועוד.

PÁRRAFO 2

8

מה יפית

“¡Qué hermosa eres y qué encantadora, oh amor, entre delicias!”. El maamar aplica esto a la Comunidad de Israel en lo alto y, abajo, a la alegría del alma en D'os.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מה יפית ומה נעממת אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ז.

9

עבדו את ה' בשמחה

“Sirvan a D'os con alegría; preséntense ante Él con cánticos”. La alegría es la manera en que debe realizarse el servicio a D'os.

Psalms 100:2: תהילים קי:ב

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברגלים:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ב. ראה אה"ת תבוא ע' תתשו ואילך. באוה"ת כרך ז ע' ב'תקצח נוסף "וכן תחת אשר לא עבדת בשמחה ובטוב לבב כו' וענין שמחה זו הוא ע"ד מ"ש" אם הבנים.

10

אם הבנים שמחה

D'os “hace habitar en su casa a la mujer estéril, madre alegre de hijos”. El maamar interpreta a la madre como Biná y a los hijos como los atributos emocionales que nacen de ella (párrafo 7).

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

11

כי אם לבינה תקרא

Literalmente, “Si clamas por entendimiento”. Al leer im (“si”) como em (“madre”), llama “madre” a Biná y vincula a la “madre alegre de hijos” con el entendimiento.

Proverbs 2:3: משלי ב:ג

כי אם לבינה תקרא לתבונה תתן קולך:

Sí, si clamares por entendimiento, y alzares tu voz por discernimiento;

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ב, ג.

12

שויה וכדכתיב — אור א"ס ב"ה למטה

Sobre “la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, abajo”, Or HaTorah agrega: “es decir, por medio de la Torá y las mitzvot”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' בא ע' רסה נוסף "רייל עיי תומי"צ".

13

ישמח ישראל בעשיו

“Que Israel se alegre en su Hacedor”. El maamar la emplea para referirse a la alegría que sigue a la contemplación de la luz de D'os revelada abajo.

Psalms 149:2: תהילים קמ"ט:ב

ישמח ישראל בעשיו בני ציון יגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

רשפי אש

De amor se dice: “sus destellos son destellos de fuego”. El maamar emplea esta imagen para el amor oculto del alma que irrumpe desde el cuerpo.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

להיות חדות ה' היא מעוזו

“Porque la alegría de D'os es la fuerza de ustedes”. El maamar lo adapta como “su fuerza”: la alegría en D'os se convierte en la fuerza de la persona.

Nehemiah 8:10: נחמיה ח:י

ויאמר להם לכו אכלו משמנים ושתו ממתיקים ושלחו מנות לאין נכון לו כ"קדוש היום לאדנינו ואל תעצבו כ"חדות ה' היא מעוזכם:

Entonces les dijo: «Id, comed lo sustancioso, bebed lo dulce y enviad porciones a aquellos para quienes nada está preparado, porque este día es santo para nuestro D'os; no os entristezcáis, pues el gozo de D'os es vuestra fuerza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ נחמ"י ח, י. באוה"ת בא ע' רסה נמצא קיצור מהדרוש "כנס"י אהבה בתענוגים, ובנפש זהו שמחת הנפש בהוי עושה על ידי אקב"ו".

PÁRRAFO 3

16

תחת אשר לא עבדת

“Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con el corazón contento, merov kol”. En sentido simple, “en me-

dio de la abundancia de todo”; el maamar lo interpreta como “más que la abundancia de todo”, más que todos los deleites de los Jardines del Edén.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לִבָּב מִרֵּב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

17

מרב כל כו', דהיינו

En este manuscrito, el Tzemach Tzedek añadió de su puño y letra: “merov kol, es decir, más que la abundancia de todo”.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך באב' 82 נוסף בגזכתי"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ: מרב כל, פי יותר מרב כל דהיינו.

18

דהיינו בחי' כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליין וג"ע תחתון

Estas palabras, que identifican “todo” con los deleites del Jardín de Edén Superior e Inferior, se citan en el Or HaTorah sobre Bereishis.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ד תשפו, ב.

19

מחמת שיתבונן

Después de “se contempla”, el manuscrito añade: “cuán grande y abundante en poder y fuerza es la preciosa gloria de la santidad de la Luz Infinita, bendito sea, que se inviste en su servicio al cumplir las mitzvot; pues está escrito: ‘Pues exaltado...’”.

LA NOTA DE KEHOT

בגזכתי"ק הנ"ל נוסף: כמה גדול ורב כח ועוז יקר תפארת קדושת אור א"ס ב"ה המלוכש בעבודתו בקיום המצות כי הנה כתי': כי נשגב.

20

כי נשגב שמו לבדו

“Alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. El maamar lo interpreta así: Su Nombre mismo está más allá de los mundos, y solo Su esplendor ilumina en ellos.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג. בלקו"ת ואתחנן ד, ב מציין לכאן.

21

כי נשגב שמו לבדו

“Alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. El maamar lo interpreta así: Su Nombre mismo está más allá de los mundos, y solo Su esplendor ilumina en ellos.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

22

פי' ששמו הוא מדת מלכותו

Torah Ohr explica allí la expresión de Pirkei de-Rabbi Eliezer: “antes de que el mundo fuera creado, existían el Santo, bendito sea, y Su Nombre solo”: Su Nombre, por sí mismo, no da existencia a los mundos, como en “Su Nombre solo es exaltado”, muy distante de ellos; únicamente su esplendor se extiende a la tierra y los cielos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן עט, ב. ובספר המאמרים תש"א ע"י יא.

23

מלך שמו נקרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט אדון עולם.

24

עוזר וכו'

El manuscrito dice: “Auxiliador y Salvador, etc.”, citando una parte mayor de la bendición.

LA NOTA DE KEHOT

בגזכתי"ק הנ"ל: עוזר ומושיע כו'.

25

ושכנתי בתוכם

“Háganme un Santuario, y moraré entre ellos”. La palabra para moraré, shajanti, comparte su raíz con Shejiná, la Presencia de D'os que mora abajo.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

26

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu realeza es la realeza de todos los mundos”. Por medio de Su Maljut, D'os es Rey sobre todos los mundos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלֻכּוֹתֶךָ מְלָכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

27

שיקרא — שמו מלך עליהם

La nota remite al tratamiento que hace el Or HaTorah de “de modo que Su Nombre es llamado Rey sobre ellos”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בא ע"י רסה.

ברכות ו, א. ראה לעיל לד, ד.

PÁRRAFO 4

28

הצדיקים נהנין מזיו השכינה

Rav solía decir que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, «sino que los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». El maamar sitúa este deleite en el Jardín Superior del Edén, que recibe únicamente el resplandor de Su Nombre.

ברכות י"א:א-י"ב:א Berakhot 17a:12b

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

29

במצותיו ממש

Después de «con Sus mandamientos, literalmente», el manuscrito agrega: «que por medio del despertar desde abajo hay un despertar desde arriba, de modo que se producen emanaciones de la Luz Infinita, bendito sea».

LA NOTA DE KEHOT

בגובת"ק הנ"ל נוסף: שעי"י אתעדלית אתעדל"ע להיות המשכות אור א"ס ב"ה.

30

הקב"ה מניח תפילין, הקב"ה מתפלל

Rabí Itzjak deduce que el Santo, bendito sea, se pone tefilín a partir de «D'os juró por Su diestra y por el brazo de Su fortaleza». El maamar lo cita para mostrar que las mitzvot son del propio D'os.

ברכות ו' א:י"ז-י"ח Berakhot 6a:17-18

אָמַר רַבִּי אֵבִין בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִנֵּין שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנֵאמַר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמִינוּ וּבְזְרוֹעַ עֲזוֹ". "בְּיָמִינוּ" — זֶה תוֹרָה, שְׁנֵאמַר: "מִיָּמִינוּ אֵשׁ דָּת לָמוּ", "וּבְזְרוֹעַ עֲזוֹ" — אֵלּוּ תְּפִלִּין, שְׁנֵאמַר: "הִי עַל לְעֻמּוֹ יִתֵּן".

Rav Avin bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

31

הקב"ה מתפלל

Rabí Yojanán, en nombre de Rabí Yosei, deduce que el Santo, bendito sea, reza a partir de «Los alegraré en Mi casa de oración»: dice «Mi oración», no «su oración». La nota de Kehot da Berakhot 6a para ambas enseñanzas; esta aparece en 7a.

ברכות ז' א Berakhot 7a

32

אני מדבר בצדקה

En la visión de Isaías de D'os viniendo desde Edom: «Hablo con rectitud, poderoso para salvar». El maamar destaca el «Yo»: D'os mismo habla con tzedaká.

ישעיהו ס"ג:א' Isaiah 63:1

מִי־זֶה כֹּה מַאֲדוּם חֲמוּץ בְּגָדִים מְכַצֵּרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ צֹעָה בְּרַב כָּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«¿Quién es éste que viene de Edom, con vestiduras carmesíes de Bosra? ¿Éste, glorioso en su vestimenta, que marcha en la grandeza de su fuerza?»—«Yo, que hablo con justicia, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי"י סג, א.

33

דאורייתא וקוב"ה כולא חד

Uno de los lugares que cita la nota de Kehot: «Hemos aprendido que el Santo, bendito sea, es llamado Torá... y la Torá no es sino el Santo, bendito sea». Las palabras exactas «la Torá y el Santo son todos uno» se citan en nombre del Zóhar en el Tania.

זח"א כד, א Zohar I, 24a

זח"ב ס, א Zohar II, 60a

LA NOTA DE KEHOT

מובא בתניא פ"ד ר"פ כ"ג בשם הזהר. וראה זח"א כד, א. זח"ב ס, א. לקו"ת נצבים רד"ה כי קרוב אליך. ולהעיר ג"כ מתיקונים ת"י ו ות"י כה — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 66. ובסה"מ תש"ח ע' 114.

34

זיו והוד

El manuscrito dice «y Su esplendor» (vehodo) en lugar de «y esplendor».

LA NOTA DE KEHOT

בגובת"ק הנ"ל: והודו.

35

כי ביה ה' צור עולמים

Rabí Yehudá bar Rabí Il'ai explica el versículo: estos son los dos mundos que el Santo creó, uno con hei y otro con yud: este mundo con hei y el Mundo Venidero con yud. El maamar lo cita para mostrar cuán por encima de todos los mundos está Su Nombre.

מנחות כ"ט ב:ח' Menachot 29b:7-8

חטרי להו לגגיה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דחיי"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתבי (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל

התולה בטחוננו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר
ליה אנא הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

36 בי"ה ה' צור עולמים

“Confíen en D'os por siempre, pues con Yah, D'os es la Roca de los mundos”. Los Sabios interpretan tzur (“Roca”) como tzar (“formó”): con las dos letras del Nombre Yah, yud y hei, D'os formó los dos mundos.

ישעיהו כ"ד:4: Isaiah 26:4

בטחו בה' צדי־עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confíad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

37 ויש שמברכין בעל . . בלמ"ד

En las leyes de la bendición sobre la búsqueda del jametz, el Alter Rebe analiza allí la formulación «al biur jametz», con «al», y la formulación con una lamed («levaer»).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע אדמו"ר הזקן או"ח סי' תלב סעיף ד.

PÁRRAFO 5

38 ובוהר איתא דבמחשבה אחת ברא את העולם

Rabí Shimón enseña que, cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un solo pensamiento y todos fueron creados por él.

זוה"כ ב, אא Zohar II, 20a

LA NOTA DE KEHOT

זו"כ ב, א.

39 היוצר יחד לבם

“El que forma juntamente sus corazones, que comprende todas sus obras”. El Talmud interpreta “juntamente” como una sola mirada que abarca a todas las criaturas a la vez.

תהילים ל"ג:15 Psalms 33:15

היצר יחד לבם המבין אל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:

Él, que forma el corazón de todos ellos, considera todas sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, טו.

40 כולם נסקרים בסקירה אחת

En Rosh Hashaná, todas las criaturas pasan ante D'os, y “todas son examinadas en una sola mirada”; Rav Najmán bar Yitzjak encuentra esto en “El que forma juntamente sus corazones”.

ראש השנה י"ח א:14 Rosh Hashanah 18a

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: וכולן נסקרין בסקירה אחת. אמר רב נחמן בר יצחק, אף אגון נמי תנינא: “היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם”. מאי קאמר? אילימא הכי קאמר: דברנהו לכולי עֲלָמָא

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

ומיחיד לפניהו כהדדי — והא קא תזינן דלאו הכי הוא! אלא לאו, הכי קאמר: היוצר רואה יחד לבם ומבין אל כל מעשיהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יח, א.

41 וקורא הדורות מראש

“¿Quién lo ha realizado y hecho? El que llama a las generaciones desde el principio”. D'os ve a todas las generaciones a la vez, desde el comienzo.

ישעיהו מ"א:4: Isaiah 41:4

מי־פעל וְעָשָׂה קִרְא הַדּוֹרוֹת מֵרֵאשִׁית אֲנִי ה' רִאשׁוֹן וְאַתָּה חֲרָנִים אֲנִי־הוּא:

¿Quién lo ha obrado y hecho? Aquel que llama a las generaciones desde el principio. Yo, D'os, soy el primero, y con los últimos soy el mismo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ואמרו רז"ל כולם . . וכמ"ש במ"א

Likkutei Torah emplea la misma analogía: un pensamiento no es nada junto a todos los pensamientos que el alma puede pensar, y mucho menos junto a su esencia; así, la fuerza vital que se extiende por todos los mundos no es nada ante Él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כה, א.

43 שית אלפי שני דהוי עלמא

Rav Ketina: “El mundo existe durante seis mil años, y durante mil yace desolado”. El maamar emplea la frase para referirse a todo el curso de la historia, que, junto con los días del Mashiaj y la Resurrección, está ante D'os como un solo pensamiento.

סנהדרין צ"א א:12 Sanhedrin 97a

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שְׁנֵי־אַמְרֵי: “וְנִשְׁגַּב ה' לְבָדּוֹ בְּיוֹם הַהוּא”. אֲבָיִי אָמַר: תְּרִי חֲרֹב, שְׁנֵי־אַמְרֵי: “וְהִיִּינוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

De la plegaria de Eliahu que abre la segunda introducción a los Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahu): “Amo de los mundos... ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto”. El maamar lo aplica al Santo mismo, que no está investido en los mundos.

תקוני זוהר י"ז א:10-12 Tikkunei Zohar 17a

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

45

אף גילת ורנן

En la profecía de Isaías sobre el desierto que florece, este “se regocijará, ciertamente con regocijo y canto”. El maamar toma prestadas estas palabras para expresar la alegría del alma.

Isaiah 35:2:י"ה: שיעהו ל"ה

פרח תפרח ותגל אף גילת ורנן כבוד הקנזון נתן לה הדר הפרמל והשרון המה יראו כבוד ה' הדר אלקינו:

Florecerá abundantemente y se regocijará, con júbilo y canto; le será dada la gloria del Líbano, la excelencia del Carmelo y de Sarón; verán la gloria de D'os, la excelencia de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

שאין כל העולמות כדאי לו

Or HaTorah presenta allí una versión abreviada de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בא ע' רסו קיצור.

PÁRRAFO 7

47

שכל כבודו פנימה

“Toda la gloria de la hija del rey está en su interior”. El maamar adapta esta imagen a un rey cuya gloria permanece oculta en su interior hasta un momento de regocijo.

Psalms 45:14:י"ד: תהילים מ"ה

כל־כבודה בת־מלך פנימה ממשבצות זהב לבושה:

Toda gloriosa está la hija del rey en el palacio; su vestido está tejido con oro, en labor de recamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

עבדו את ה' בשמחה

“Sirvan a D'os con alegría”. Aquí el maamar entiende la alegría como revelación: servir a D'os de modo que Su luz se revele.

Psalms 100:2:ב'י: תהילים ק'

עבדו את־ה' בשמחה באו לפניו בִּרְנָנָה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá unida”. El maamar lo entiende como la revelación que trae la alegría.

Isaiah 40:5:ה'י: שיעהו מ'י

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

אם הבנים שמחה

“Madre alegre de hijos”. Los hijos son los atributos emocionales; ella es una madre alegre solo una vez que han nacido, es decir, cuando se revelan en el corazón.

Psalms 113:9:ט"ג: תהילים קי"ג

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הלו־קה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט. בנוכחית"ק הנ"ל נוסף: בבחי' לידה.

51

עבדו את ה' . . הרי הן בבחי' עיבור

El pasaje desde “Sirvan a D'os con alegría” hasta “en el estado de embarazo” se cita en Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרד.

PÁRRAFO 8

52

והנה המעכב . . אל גילוי הלב

Allí se cita el comienzo de este párrafo, desde “Ahora bien, lo que impide” hasta “la revelación del corazón”.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא בבאוה"ז לצ"צ כרך א ע' תקמו.

53

מצר הגרון שהוא האמצעי בין מוחין שבראש ללב

Allí se explica la idea de que el estrecho angosto de la garganta se encuentra entre el intelecto de la cabeza y el corazón.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה קול דודי תרמ"ג ע' קיט.

PÁRRAFO 9

54

כעצמות כבטן המליאה

“Así como no conoces el camino del viento ni cómo crecen los huesos en el vientre de la mujer embarazada, tampoco puedes conocer la obra de D'os”. El maamar toma prestada esta imagen para aludir al dolor del embarazo.

Ecclesiastes 11:5:ה'י: קהלת י"א

כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה כִּכֵּה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל:

Así como no sabes cuál es el camino del viento, ni cómo crecen los huesos en el vientre de la mujer encinta, así tampoco conoces la obra de D'os, que hace todas las cosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ קהלת יא, ה.

55

בכל פרשת העבור יהיו צרכיהם לפניך

Breve plegaria de Rabí Yehoshua para quien camina por un lugar peligroso: “Salva, D'os, a Tu pueblo, el remanen-

te de Israel; en cada parashat ha-ibur, que sus necesidades estén ante Ti”.

Berakhot 28b:14ד"ה ברכות כ"ח ב:

רבי יהושע אומר: ההולך במקום סכנה, מתפלל תפלה קצרה, ואומר: "הושע ה' את עמך את שארית ישראל, בכל פרשת העבור יהיו צרכיהם לפניך. ברוך אתה ה' שומע תפלה".

R. Yehoshúa dice: Si uno viaja por un lugar peligroso, debe ofrecer una breve oración, diciendo: «Salva, D'os, a Tu pueblo, el remanente de Israel; en todo tiempo de aflicción, que sus necesidades estén ante Ti. Bendito eres Tú, D'os, que escuchas la oración».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כח, ב. כט, ב. וראה ירושלמי ברכות פ"ד ה"א.

56

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשר עוברה

El Talmud explica parashat ha-ibur: “Aunque estés lleno de ira (evrá) contra ellos, como una mujer embarazada (ubará), que todas sus necesidades estén ante Ti”. De aquí aprende el maamar que el exilio es llamado embarazo.

Berakhot 29b:10י"ב ברכות כ"ט ב:

רבי יהושע אומר המהלך במקום סכנה מתפלל תפלה קצרה וכו' בכל פרשת העבור: מאי "פרשת העבור"? אמר רב חסדא אמר מר עוקבא: אפילו בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשר עוברה — יהיו כל צרכיהם לפניך. איכא דאמרי אמר רב חסדא אמר מר עוקבא: אפילו בשעה שהם עוברים על דברי תורה — יהיו כל צרכיהם לפניך.

R. Yehoshúa dice: Si uno viaja por un lugar peligroso, debe ofrecer una breve oración, diciendo: «Salva, D'os, a Tu pueblo, el remanente de Israel; en todo tiempo de aflicción, que sus necesidades estén ante Ti». ¿Qué significa «tiempo de aflicción [‘ibbur]»? Rav Hisda dijo en nombre de Mar Ukva: Incluso en el momento en que estás lleno de ira [‘ebrah] contra ellos, como una mujer encinta [‘ubberet], que todas sus necesidades estén ante Ti. Otra versión: Rav Hisda dijo en nombre de Mar Ukva: Incluso cuando transgreden [‘oberim] las ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

57

והגאולה נקי בשם לידה

Antes, en esta parashá, Torah Ohr explica por qué el exilio y la redención se comparan con el embarazo y el nacimiento: el feto tiene todos sus miembros, pero mantiene la cabeza doblada entre las rodillas; no piensa, ve ni oye, y come lo que come su madre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל נה, א.

PÁRRAFO 10

58

הרינו חלנו מפניך ה'

El manuscrito dice: “Estuvimos encinta, nos retorcimos de dolor, etc., ante Ti, D'os”, indicando que se omiten pa-

labras; la nota sugiere que los versículos aludidos son Isaías 26:17-18.

LA NOTA DE KEHOT

בגובתי"ק הנ"ל: "הרינו חלנו כו' מפניך ה'", ואולי הכוונה לישעי' כו, יז, יח.

59

הרינו חלנו מפניך

“Como una mujer embarazada a punto de dar a luz, que se retuerce y grita en sus dolores, así estábamos nosotros ante Ti, D'os. Concebimos, nos retorcimos...” Las palabras del maamar unen “Concebimos, nos retorcimos” (26:18) con “ante Ti, D'os” (26:17); la nota de Kehot sugiere que estos son los versículos a los que se alude.

Isaiah 26:17-18י"ח-י"ז ישעיהו כ"ו-י"ז

כמו הרה תקריב ללדת תחיל תזעק בחבליה כן היינו מפניך ה' הרינו חלנו כמו ילדנו רוח ישועת בלנעשה ארץ ובל-יפלו ישבתי תכל:

Como una mujer encinta, que se acerca el momento de dar a luz, sufre y grita en sus dolores, así hemos estado ante Tu presencia, D'os. Estuvimos encinta, sufrimos; como si hubiéramos dado a luz viento. No hemos logrado liberación en la tierra, ni han cobrado vida los habitantes del mundo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

הוא כדי . . ב"ה

En lugar de “tiene como propósito que se revele la luz de D'os, bendito sea”, el manuscrito dice: “es el dolor del impedimento y la revelación de la luz de Havaiá, bendito sea, para llegar al estado de nacimiento”.

LA NOTA DE KEHOT

בגובתי"ק הנ"ל: הוא צער מניעות וגלוי אור הוי' ב"ה להיות בבחי' לידה.

PÁRRAFO 11

61

וישמח ישראל בעושי

“Que Israel se alegre en su Hacedor”. Aquí describe la alegría del «nacimiento», que dispersa los obstáculos.

Psalms 149:2ב'י"ט תהילים קמ"ט:2

ישמח ישראל בעושי בני-ציון יגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

יתפרדו כל

“Pues he aquí que Tus enemigos, D'os, ... todos los que obran iniquidad serán dispersados”. El maamar toma prestadas estas palabras para referirse a los obstáculos que se dispersan cuando nace la alegría.

Psalms 92:10י"ב תהילים צ"ב:10

כי הנה איביך ה' כ"הנה איביך יאבדו יתפרדו כל-פעלי און:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

63 ואראך מתבוססת בדמיוך

En la parábola de Ezequiel sobre Israel como un recién nacido abandonado: “Pasé junto a ti y te vi revolcándote en tu sangre, y te dije: En tu sangre, vive”. El maamar interpreta la sangre como los obstáculos, que se han disuelto.

יחזקאל ט"ז:6:16 Ezekiel

וְאָעֲבַר עָלֶיךָ וְאָרָאךָ מִתְבֹּסֶסֶת בְּדָמֶיךָ וְאָמַר לְךָ בְּדָמֶיךָ חַיִּי וְאָמַר לְךָ בְּדָמֶיךָ חַיִּי:

Y cuando pasé junto a ti y te vi revolcándote en tu sangre, te dije: «En tu sangre, vive»; sí, te dije: «En tu sangre, vive».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ותשליך במצולות . . חטאתם

“Volverá a apiadarse de nosotros... y arrojará todos sus pecados a las profundidades del mar”. Los obstáculos desaparecen por completo, como los pecados arrojados al mar.

מִיכָה ז':19 Micah

יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבַּשׁ עֲוֹנֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמְצֻלֹת יָם כָּל־חַטֹּאתֵם:

Volverá a compadecerse de nosotros; someterá nuestras iniquidades, y arrojará todos sus pecados a las profundidades del mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', יט.

PÁRRAFO 13

65 הקול קול יעקב

Las palabras de Yitzjak cuando Yaakov se presentó ante él: “La voz es la voz de Yaakov, pero las manos son las manos de Esav”. El maamar interpreta la voz de Yaakov como la voz de la Torá.

בראשית כ"ב:22 Genesis

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִדִּים יָדַי עֹשֹׂ:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

66 כל הקורא בתורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תדב"א רפ"ח.

67 כל הקורא בתורה הקב"ה קורא כנגדו

La nota de Kehot remite aquí: “Todo estudioso de la Torá que se sienta, lee y estudia, y se ocupa de la Torá, el Santo,

bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él”, derivado de “delante (nojaj) del rostro de D'os”. El maamar cita brevemente esta enseñanza.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2:ח"א-ב"י

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

PÁRRAFO 15

68 לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם ממצרים

El versículo con el que comenzó el maamar, explicado ahora: la revelación de Havaia saca a Israel “de debajo de las cargas de Egipto” y los salva “de su servidumbre”.

שמות ו':6 Exodus

לֵכֶן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם וְהַצֵּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבָדָתָם וְגִאלְתִּי אֶתְכֶם בְּזֶרְעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 הקול קול יעקב

“La voz es la voz de Yaakov”. Aquí se la identifica con la Torá Escrita, por cuya voz tiene lugar el Éxodo.

בראשית כ"ב:22 Genesis

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִדִּים יָדַי עֹשֹׂ:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

70 והבאתי אתכם אל הארץ

“Y los llevaré a la tierra que alcé Mi mano para dar a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov”. Entrar en la tierra es el objetivo que va más allá del Éxodo.

שמות ו':8 Exodus

וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מִן־יְדֵי ה'

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, ח.

71 כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה

Allí se cita un pasaje de este maamar que comienza con estas palabras.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ד ע"י קפח.

72 אל ארץ טובה ורחבה

En la zarza ardiente, D'os promete hacer subir a Israel de Egipto "a una tierra buena y espaciosa". El maamar interpreta "espaciosa" como la amplitud de la Torá Oral.

Exodus 3:8 שמות ג' ח

וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן הארץ ההוא אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום הפנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבויסי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, ח.

73 וא"י זו היא בחי' תושבע"פ

Acerca de la Tierra de Israel como Torá Oral, Or HaTorah señala que un pasaje del Zohar (Acharei 68a) da a entender que tzvi es Yesod.

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תשמג שמציין על זה שבזוהר פ' אחרי סח, א משמע צבי הוא יסוד ע"ש. וראה ברשימות על שה"ש ע' נה.

74 מארז"ל ע"פ ארץ צבי

Rav Jisda pregunta por qué la Tierra de Israel es comparada con un ciervo (tzvi): "Así como la piel de un ciervo no puede contener su carne, así la Tierra de Israel no puede contener sus frutos".

Ketubot 112a:13-14 י"ג-י"ב א: כתובות קי"ב

אמר רב חסדא, מאי דכתיב: "ואתו לך ארץ חמדה נחלת צבי", למה ארץ ישראל נמשלה לצבי? לומר לך: מה צבי זה אין עורו מחזיק בשרו, אף ארץ ישראל אינה מחזיקת פירותיה. דבר אחר: מה צבי זה קל מקל החיות, אף ארץ ישראל קלה מקל הארצות לבשל את פירותיה. אי מה צבי זה קל ואין בשרו שמן — אף ארץ ישראל קלה לבשל ואין פירותיה שמנים, תלמוד לומר: "זבת חלב ודבש", שמנים מחלב ומדבש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות קיב, א.

75 צבי צבאות גוים

"Les di una tierra deseable, la más hermosa (tzvi) herencia de las naciones". El Talmud interpreta el tzvi de este ver-

לכן אמר לפני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

sículo como un ciervo, cuya piel se estira para contener su carne.

Jeremiah 3:19 ירמיהו ג' ט"ט

ואנכי אמרתי איה אשיתך בבנים ואמתך לך ארץ חמדה נחלת צבי צבאות גוים ואמר אבי תקראי לי ומאחרי לא תשובי:

Pero dije: «¿Cómo te pondría entre los hijos y te daría una tierra agradable, la herencia más hermosa de las naciones?». Y dije: «Me llamarás: Padre mío, y no te apartarás de seguirme».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

76 שכל התורה היא ספורי מעשיות

El Rebe Miteler escribe allí: "y especialmente en el libro de Bereshit, que relata las generaciones hasta Avraham, las guerras de los reyes y las historias de los patriarcas, e incluso las de los servidores de los patriarcas..."

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א שמות ע' סח כ' "ובפרט בס' בראשית שמספר בתולדות הדורות עד אברהם ובעניניי של מלחמות המלכים וסיפורי האבות ואף בעבדי אבות..."

PÁRRAFO 20

77 יסודתה בהררי קדש

"Un salmo... su fundamento está en las montañas de santidad". El maamar lo aplica a la Torá Escrita, cuyo fundamento está en la Jojmá suprema.

Psalms 87:1 תהילים פ"ז א:1

לבני־קרח מזמור שיר יסודתו בהררי־קדש:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ולחכימא ברמיזא

La expresión del Zóhar: "y para los sabios, una alusión". Aquí describe cómo la Torá Escrita solo alude a la Torá Oral.

Zohar I, 26b זח"א כו, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, ב.

79 דאורייתא מחכמה נפקת

"La Torá surge de Jojmá, del lugar llamado 'santo', mientras que Jojmá proviene del lugar llamado "santo de los santos". El maamar lo cita para señalar la raíz de la Torá Escrita en la Jojmá suprema.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

PÁRRAFO 22

80

מה צבי אין עורו מחזיק בשרו

“Así como la piel de un ciervo no puede contener su carne, la Tierra de Israel no puede contener sus frutos”. El maamar aplica esto a la Torá Oral, cuyas palabras crecen a medida que se profundiza en su comprensión.

Ketubot 112a:13-14 י"ג-י"ד

אמר רב חסדא, מאי דקתיב: “וְאַתָּה לָךְ אֶרֶץ חֲמֵדָה נְחֻלַּת צִבִּי”, לָמָּה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִמְשָׁלָה לְצִבִּי? לֹאמַר לָךְ: מָה צִבִּי זֶה אֵין עוֹרוֹ מְחֻזָּק בְּשָׂרוֹ, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֵינָה מְחֻזָּקֶת בִּירוּתֶיהָ. דָּבָר אַחֵר: מָה צִבִּי זֶה קֵל מְכַל הַחַיִּוִּת, אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קֵלָה מְכַל הָאֲרָצוֹת לְבָשֵׁל אֶת פִּירוּתֶיהָ. אֵי מָה צִבִּי זֶה קֵל וְאֵין בְּשָׂרוֹ שָׁמָּה — אִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קֵלָה לְבָשֵׁל וְאֵין פִּירוּתֶיהָ שְׁמָנִים, תִּלְמוּד לֹאמַר: “זִבְתָּ חֶלֶב וּדְבַשׁ”, שְׁמָנִים מְחַלְבִּים וּמְתוּקִים מְדַבְּשִׁים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 23

81

מתניתין מלכתא

Torah Ohr explica allí este dicho: los Sabios interpretan las «sesenta reinas» del Cantar de los Cantares como las sesenta tratados, y comparan las Mishnayot con reinas, sobre la base de la enseñanza de los Sabios acerca de la parte de la madre en la formación de un hijo.

LA NOTA DE KEHOT

מסומן לעיל מט, ב.

PÁRRAFO 24

82

ואשים דברי בפיו

“He puesto Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te he cubierto”. El maamar destaca “Mis palabras”: en la Torá Oral, las propias palabras de D'os están en la boca de la persona.

Isaiah 51:16 י"ז-י"א

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בְּפִיָּה וּבְצֵל יְדֵי כְּסִיתֶיהָ לְנֹטֵעַ שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

83

וכמ"ש המגיד להב"י

Las palabras del Maguid al Beit Yosef, “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, están registradas allí, al comienzo de Vayikra y en otros lugares.

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ועוד.

84

אשר נשאתי את ידי

“...la tierra que alcé Mi mano para dar a Avraham, a Yitzchak y a Yaakov”. El maamar interpreta la mano alzada

como elevar aquello que ha descendido.

Exodus 6:8 ו'ח-ו'

וְהִבֵּאתִי אֲתֶכֶם אֶל־הָאֲרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרֶשֶׁה אֲנִי ה'

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, ח.

PÁRRAFO 25

85

אשת חיל עטרת בעלה

“La mujer virtuosa es la corona de su marido”. El maamar interpreta que el nivel inferior asciende para coronar al superior.

Proverbs 12:4 י"ב-ד'

אִשְׁת־חֵיל עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בַּעֲצֻמוֹתֶיהָ מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ונעוץ סופן בתחלתן

Acerca de las diez Sefirot: “su final está enclavado en su comienzo y su comienzo en su final, como una llama unida a una brasa”. El maamar aplica esto al nivel más bajo, la acción, que está unido al más alto.

Sefer Yetzirah 1:7 א'ז-א'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

87

ארץ חפץ

“Todas las naciones te llamarán dichosa, porque serás una tierra deseable”. El maamar interpreta jéfetz, “deseo”, como la voluntad de D'os que reposa en la tierra.

Malachi 3:12 י"ב-ג'

וְאִשְׁרוּ אֲתֶכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חֲפֵץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

88

ונתתי צבי בארץ החיים

El final de la profecía de Ezequiel contra Tiro: “y pondré gloria (tzvi) en la tierra de los vivientes”. El maamar inter-

preta tzvi como el deseo de D'os, revelado en la Torá Oral.

Ezekiel 26:20 כ"ו:כ"ו יחזקאל

והורדתיך את יורדי בור אל-עם עולם והושבתיך בארץ תחתית
כתרבות מעולם את יורדי בור למען לא תשבי ונתתי צבי בארץ חיים:

entonces te haré descender con los que bajan a la fosa, a los pueblos de antaño, y te haré habitar en las profundidades de la tierra, como los lugares desolados desde antiguo, con los que bajan a la fosa, para que no seas habitada; y pondré gloria en la tierra de los vivientes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל כו, כ.

89

אשת חיל עטרת בעלה

Como en el párrafo 25: la tierra, el nivel inferior, es la corona de los atributos de los que recibe.

Proverbs 12:4 ד"ד:ב"ב משלי

אשת-חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ונתתי אתה לכם מורשה

El versículo continúa: “y te la daré como herencia; Yo soy D'os”. El maamar interpreta a los patriarcas como Jésed, Guevurá y Tiféret, y la herencia como la Torá Oral.

Exodus 6:8 ח"ו:ח' שמות ו

והבאתי אתכם אלה-ארץ אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם
ליצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה אני ה'

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

המשך הכתוב אשר נשאתי את ידי, שמות ו, ח.

91

ואשים דברי בפיך

El propósito de la herencia: que las palabras mismas de D'os estén en la boca de la persona, como en el párrafo 24.

Isaiah 51:16 ט"ז:נ"א ישעיהו

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמם וליסד ארץ ולאמר
לציון עמי-אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

92

לכל אשר יחפוץ הלב יטנו

“El corazón del rey es como corrientes de agua en la mano de D'os; hacia donde Él desea, lo inclina”. El maamar

adapta estas palabras: hacia donde desea el corazón, allí dirige a la persona.

Proverbs 21:1 א"א:כ"א משלי

פלגיימים לב-מלך ביד-ה' על-כל-אשר יחפוץ יטנו:

El corazón del rey está en la mano de D'os, como corrientes de agua: Él lo dirige adonde quiere.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

93

להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם

El último versículo del pasaje de los tzitzit: “Yo soy D'os, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto para ser su D'os; Yo soy D'os, su D'os”. Por medio de este versículo se menciona el Éxodo en el Shemá de la mañana y de la noche.

Numbers 15:41 מ"א:ט"ו במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

94

הקל קול יעקב

“La voz es la voz de Yaakov”: la voz de la Torá Escrita, como en los párrafos 13-15.

Genesis 27:22 כ"ב:כ"ג בראשית

ויגש יעקב אלי-יצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידיים יד
עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ואשים דברי בפיך

“He puesto Mis palabras en tu boca”: la unión con la palabra de D'os que se alcanza por medio de la Torá Oral, como en el párrafo 24.

Isaiah 51:16 ט"ז:נ"א ישעיהו

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמם וליסד ארץ ולאמר
לציון עמי-אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak